DOCUMENT RESUME

ED 458 054 RC 022 960

TITLE	Our Treasures: A Celebration of Nebraska's Mexican Heritage = Nuestros Tesoros: Una celebracion de la herencia mexicana de Nebraska.
INSTITUTION	Nebraska State Historical Society, Lincoln.; Nebraska Mexican American Commission, Lincoln.
SPONS AGENCY	Lila Wallace/Reader's Digest Fund, Pleasantville, NY.
ISBN	ISBN-0-933307-14-4
PUB DATE	1998-00-00
NOTE	78p.; Grant administered by the Fund for Folk Culture. Additional support provided by the Nebraska Humanities Council, an affiliate of the National Endowment for the Humanities, and from the Nebraska Legislature.
PUB TYPE	Reports - Descriptive (141) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE	English, Spanish
EDRS PRICE	MF01/PC04 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Acculturation; Agricultural Laborers; *Cultural Maintenance; *Hispanic American Culture; Interviews; Meat Packing Industry; Mexican American History; *Mexican Americans; Music; *Oral History; Racial Discrimination
IDENTIFIERS	*Intergenerational Transmission; *Nebraska

ABSTRACT

This publication is intended as a resource guide for teachers, students, and librarians interested in Mexican American culture, and for groups wishing to conduct local community research using oral histories. The Mexican American Traditions in Nebraska project was designed to document and preserve the richness of Nebraska's Mexican culture. The project gathered the stories of 50 tradition bearers and community leaders from across the state. Interviews revealed that church, family, work, pride, respect for age and wisdom, and endurance in the face of poverty and discrimination are recurring themes among Nebraska's Mexican Americans. Some traditions such as music, dance, and food thrive, while other customs, such as the recitation of dichos (traditional proverbs) fade. Over the generations, use of the Spanish language is ebbing. As the language is forgotten, some traditions are not fully passed on to the next generation. As some traditions disappear, others are being revitalized, such as marking the site of traffic fatalities with crosses and flowers. Three other expressions of cultural values documented by the project are military service, sports, and murals. This publication presents a brief history of Mexican American emigration to Nebraska, followed by a general overview of project results and significant patterns identified. Short descriptions of each of the interviewees and the topics they discussed are presented. A resource guide presents 29 organizations, publications, and media productions. (TD)

Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made
from the original document.

ED 458 054

Our Treasures

A Celebration of Nebraska's Mexican Heritage

Nuestros Tesoros

Una celebración de la herencia mexicana de Nebraska

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

C. O. Huerta

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

1

RC 022960

BEST COPY AVAILABLE

Our Treasures

A Celebration of Nebraska's Mexican Heritage

Nuestros Tesoros

Una celebración de la herencia mexicana de Nebraska

RC 022960

For Information Contact:
Nebraska State Historical Society
1500 R Street, P.O. Box 82554
Lincoln, NE 68501-2554
www.nebraskahistory.org

© 1998 by the Nebraska State Historical Society and
the Nebraska Mexican American Commission

All Rights Reserved
Printed in the United States of American

Library of Congress Catalog Card Number 98-66432
International Standard Book Number 0-933307-14-4

Funding for this publication was provided by a grant from the Lila Wallace-Reader's Digest Community Folklife Program, administered by The Fund for Folk Culture and underwritten by the Lila Wallace-Reader's Digest Fund. Additional support was provided by the Nebraska Humanities Council, an affiliate of the National Endowment for the Humanities, and from state funds appropriated by the Nebraska Legislature.

HOW TO USE THIS BOOK

This publication is intended for use by teachers, students, librarians, museum and local historical society personnel, and members of the general public who want to know more about Mexican American culture and how it is expressed by Nebraskans of Mexican descent. The book is also intended to serve as a guide to resources for groups who wish to do their own, similar fieldwork projects in their local communities.

Contained within are two essays, one on the history of Mexican American emigration to Nebraska, and another that gives a general overview of project results with a discussion of some significant patterns identified therein. Following the essays are short paragraphs describing each of the fifty persons interviewed and the topics they discussed. This material is intended only to touch on the rich variety of cultural expression found among Mexican American people in our state. Those seeking in-depth information on any of the traditions are invited to consult the interviews themselves, copies of which are available for public use in several locations (see Resources), or to examine the other resources listed at the end of the publication. This annotated list is provided both to help readers locate copies of the interview information from the project and to point the way to resource organizations and publications that can assist in further study or in creating local fieldwork projects.

CÓMO USAR ESTE LIBRO

Se intenta que esta publicación sea usada por maestros, estudiantes, bibliotecarios, museos y personal de la Sociedad Histórica Local, así como miembros del público en general que quieran saber más acerca de la cultura mexicoamericana y como ésta es expresada por los nebraskenses con antepasados mexicanos. Se intenta también que este libro sirva como guía de recursos para los grupos que quieren hacer su propio y similar campo de acción y proyectos en sus comunidades locales.

Este libro contiene dos ensayos, uno relata la historia de los emigrantes mexicoamericanos a Nebraska y otro proporciona una visión general de los resultados del proyecto, con una discusión de algunas tendencias significantes identificadas en él. Posteriormente, se encuentran breves párrafos describiendo a cada una de las cincuenta personas entrevistadas y los tópicos discutidos. Este material solo pretende abarcar la rica variedad de expresiones culturales encontrada entre la gente mexicoamericana en nuestro estado. Quienes busquen información profunda sobre cualquiera de las tradiciones, están invitados a consultar las mismas entrevistas, copias de las cuales están disponibles para uso público en diferentes localidades (vea Recursos), o a examinar los otros recursos anotados al fin de la publicación. Esta lista anotada es provista para ayudar a los lectores a localizar copias de la información en las entrevistas y para indicar la ruta a las organizaciones de recursos y publicaciones que puedan asistir y ampliar el estudio o en crear proyectos de trabajo en el área.

ACKNOWLEDGMENTS

The project would not have been possible without all of the persons who graciously consented to be interviewed. They are specially honored within these pages.

The project was supported by a grant from the Lila Wallace-Reader's Digest Community Folklife Program, administered by The Fund for Folk Culture of Santa Fe, New Mexico, and underwritten by the Lila Wallace-Reader's Digest Fund, New York, New York. The Lila Wallace-Reader's Digest Fund is the largest private funder of arts and culture in the United States. It invests nationwide in programs to build audiences for the performing, visual, literary, and folk arts; and to support adult literacy and urban parks. The Fund for Folk Culture is a publicly supported foundation dedicated to the preservation, appreciation, dissemination, and study of the rich variety of folk cultures in the United States and abroad. The organization was established in 1991 to help answer the growing call for increased private sector support for this major sphere of cultural activity.

Major project funding was also provided by the Nebraska Humanities Council, an affiliate of the National Endowment for the Humanities, and from state funds appropriated by the Nebraska Legislature.

Special thanks go to H. Hod Kosman and Bea Roeder for their generous contributions to the project, and to Emilia González-Clements and Dave Clements for supporting the cover art for this publication. Thanks also to the Nebraska Mexican American Commission, the Nebraska State Historical Society, the Mexican American Historical Society of Scottsbluff, the Hispanic Community Center of Lincoln, El Museo Latino of Omaha, the Nebraska Arts Council, and Norwest Bank of Grand Island for their support of the project and help in presenting the exhibit *Un Tesoro de Nebraska (A Nebraska Treasure)*.

The project organizers also gratefully acknowledge the efforts of the following volunteer interviewers, board and commission members, consultants, and staff, without whom the project could not have been accomplished:

Marsha Alonso, Marian Bailey, Ann Billesbach, Deb Brownson, Norma E. Cantú, Gayle Carlson, Miguel Carranza, John Carter, Ben Castinado Jr., Sarah Crawford, Sol Garcia, Emilia González-Clements, Ralph Grajeda, Jill (Hasenauer) Greff, Elena Guerra, Jennie Gutierrez, J. Ramon Hernandez, Dan Holiday, Cecilia Olivarez Huerta, Emilia Juárez, John Leon, Keith Ludden, Maria Martin, Natalie Martinez, Maria Medrano-Nehls, Gwen Meister, Modern Language Department-UNL, Sara Moreno, Yolanda Chavez Nuncio, Olga Olivares, Curt Peacock, Norma B. Perales, I. C. Plaza, Jim Potter, Suzy Prenger, Blanca Ramirez, Marty Ramirez, Beatrice Rodriguez, Bea Roeder, Rudy Rosales, Steve Ryan, Ralph Sanchez, Linda Shanks, Tony Schmitz, Lawrence Sommer, Anita Torres, Charles Trimble, Graciela Valenciano-Martínez, Manuel Valverde, Linda Wagaman.

The cover art, entitled *El Pasado—El Futuro (La Familia)*, was created by local Lincoln artist and muralist Gerardo Meza.

RECONOCIMIENTOS

El proyecto no habría sido posible sin la colaboración de todas las personas que gentilmente consintieron en ser entrevistadas. Ellas merecen una mención especial dentro de estas páginas.

El proyecto fue respaldado por una donación del Lila Wallace-Reader's Digest Community Folklife Program, administrado por el Fund for Folk Culture de Santa Fe, Nuevo México, y respaldado por el Lila Wallace-Reader's Digest Fund de Nueva York, Nueva York. El Lila Wallace-Readers Digest Fund es el más grande patrocinador privado para las artes y la cultura de Estados Unidos. Invierte nacionalmente en programas para promover audiencias a las artes teatrales, visuales, literarias y de arte folklórico y respaldar el alfabetismo y parques urbanos. El Fund for Folk Culture es una fundación pública dedicada a la preservación, apreciación, diseminación y estudio de la rica variedad de cultura folklórica en los Estados Unidos y en el extranjero. La organización fue establecida en 1991 para ayudar a satisfacer a la creciente necesidad de respaldo a esta mayor esfera de actividad cultural por parte del sector privado.

Grandes fondos para el proyecto fueron provistos por el Nebraska Humanities Council, una afiliada del National Endowment for the Humanities, y de fondos del estado, apropiados por la Legislatura de Nebraska.

Gracias especiales a H. Hod Kosman y Bea Roeder por sus generosas contribuciones al proyecto y a Emilia González-Clements y Dave Clements por respaldar el arte para la cubierta de esta publicación. Gracias también a la Nebraska Mexican American Commission, la Nebraska State Historical Society, la Mexican American Historical Society de Scottsbluff, el Hispanic Community Center de Lincoln, el Museo Latino de Omaha, la Nebraska Arts Council, y Norwest Bank de Grand Island, por su respaldo al proyecto y su ayuda en presentar la exhibición *Un Tesoro de Nebraska (A Nebraska Treasure)*.

Los organizadores del proyecto también reconocen con agradecimiento los esfuerzos de los siguientes entrevistadores voluntarios, los socios de la junta y la comisión, consultores y personal, sin quienes el proyecto no hubiera sido terminado:

Marsha Alonso, Marian Bailey, Ann Billesbach, Deb Brownson, Norma E. Cantú, Gayle Carlson, Miguel Carranza, John Carter, Ben Castinado Jr., Sarah Crawford, Sol García, Emilia González-Clements, Ralph Grajeda, Jill (Hasenauer) Greff, Elena Guerra, , Jennie Gutiérrez, J. Ramón Hernández, Dan Holiday, Cecilia Olivárez Huerta, Emilia Juárez, John León, Keith Ludden, María Martin, Natalie Martínez, María Medrano-Nehls, Gwen Meister, Modern Language Department-UNL, Sara Moreno, Yolanda Chávez Nuncio, Olga Olivares, Curt Peacock, Norma B. Perales, I. C. Plaza, Jim Potter, Suzy Prenger, Blanca Ramírez, Marty Ramírez, Beatrice Rodríguez, Bea Roeder, Rudy Rosales, Steve Ryan, Ralph Sánchez, Linda Shanks, Tony Schmitz, Lawrence Sommer, Anita Torres, Charles Trimble, Graciela Valenciano-Martínez, Manuel Valverde, Linda Wagaman.

La portada, *El Pasado—El Futuro (La Familia)*, es creación de un artista local de Lincoln y el muralista Gerardo Meza.

IN MEMORIAM

The *Mexican American Traditions in Nebraska* project organizers wish to recognize the contributions of the following persons who have recently passed away.

Angela Flores
Juanita Garcia
Bob Huerta Sr.
Emilia Juárez
John Olivarez
Juvencia Reyes

EN HOMENAJE

Los organizadores del proyecto *Las tradiciones mexicoamericanas en Nebraska* desean agradecer a los siguientes contribuidores al proyecto que lamentablemente ya no estan con nosotros.

Angela Flores
Juanita García
Bob Huerta Sr.
Emilia Juárez
John Olivárez
Juvencia Reyes

MEXICAN AMERICAN COMMISSION
State Capitol Building
P.O. Box 94965
Lincoln, Nebraska 68509-4965

May 5, 1998

Nebraska's Mexican American Community has a wealth of information in its cultural heritage and traditions. We are honored to present and share a small part of that wealth with everyone who reads this report.

The Nebraska Mexican American Commission and the Nebraska State Historical Society have joined together to accomplish this first effort to document the cultural heritage and traditions of Mexican Americans. Our thanks go to the volunteers and staff who did such a great job in interviewing, organizing, and finalizing this report. We give special honor and respect to our volunteers who shared their stories. We finish this report with the hope that more projects like this are to come.

We, as Mexican-Americans, have pride in who we are and in our contributions to this great state of Nebraska. In the words of one of our volunteers, "I'm not from Mexico, but I am from my parents. They were from Mexico and that is something I feel proud of."

Sincerely,

Cecilia Olivarez Huerta

Cecilia Olivarez Huerta
Executive Director

MEXICAN AMERICAN COMMISSION
State Capitol Building
P.O. Box 94965
Lincoln, Nebraska 68509-4965

5 de mayo, 1998

La comunidad mexicoamericana de Nebraska tiene una riqueza de información en su herencia cultural y sus tradiciones. Estamos honrados de presentar y compartir una pequeña parte de esa riqueza con todas las personas que leen este documento.

La Nebraska Mexican American Commission y la Nebraska State Historical Society se han unido para realizar este primer esfuerzo de documentar la herencia cultural y las tradiciones de mexicoamericanos. Nuestos agradecimientos se extienden a los voluntarios y el consejo administrativo, quienes hicieron un gran trabajo al entrevistar, organizar y terminar este proyecto. Agradecemos en especial y manifestamos nuestro respeto por los voluntarios que compartieron sus historias. Este proyecto concluye con la esperanza de que haya más en el futuro.

Nosotros, como mexicoamericanos, estamos orgullosos de quienes somos y por nuestras contribuciones a este gran estado de Nebraska, y me gustaría finalizar usando las palabras de uno de nuestros voluntarios, "No soy de México, pero soy de mis padres. Ellos eran de México y es algo que me enorgullece."

Sinceramente,

Cecilia Olivarez Huerta

Cecilia Olivárez Huerta
Directora Ejecutiva

NEBRASKA STATE HISTORICAL SOCIETY
P.O. Box 82554
Lincoln, Nebraska 68501-2554

May 5, 1998

For nearly two years staff from the Nebraska State Historical Society, the Nebraska Mexican American Commission, and community volunteers have worked together to begin to record the story of Nebraskans of Mexican descent.

This publication marks the conclusion of that effort. It also marks the beginning of another, because there is a much larger story left to be told. The institutional partnerships and personal friendships that have been forged through this effort will no doubt continue, and the saga of Mexicans in Nebraska remains fertile ground for investigation.

I would personally like to thank the people who participated in this project: the community members who took the time to conduct interviews or to be interviewed and all of the others who in one way or another helped the project become a reality. Their enthusiastic interest and unselfish cooperation are greatly appreciated. All Nebraskans will benefit from the stories that they had to tell, and we will continue to benefit for generations to come.

Sincerely,

Lawrence Sommer

Lawrence Sommer
Director

NEBRASKA STATE HISTORICAL SOCIETY
P.O. Box 82554
Lincoln, Nebraska 68501-2554

5 de mayo, 1998

Durante casi dos años el Consejo Administrativo de la Nebraska State Historical Society, la Nebraska Mexican American Commission y voluntarios comunitarios han trabajado juntos para empezar a documentar la historia de los nebraskenses de descendencia mexicana.

Esta publicación señala la conclusión de ese esfuerzo y el comienzo de otro, porque hay una historia mucho más grande que está por contarse. Las compañías institucionales y amistades personales que se han forjado durante este esfuerzo continuarán, sin duda, y la historia de los mexicanos en Nebraska sigue siendo tierra fértil para investigación.

Me gustaría agradecer personalmente a las personas que participaron en este proyecto: los miembros comunitarios quienes ofrecieron su tiempo para hacer entrevistas o ser entrevistadas y todos los otros, quienes de una manera u otra, ayudaron para que el proyecto se hiciera realidad. Su interés entusiasta y cooperación abnegada son muy agradecidos. Todos los nebraskenses se beneficiarán de las historias que tuvieron que contar, y seguiremos recibiendo los beneficios por las generacionas venideras.

Sinceramente,

Lawrence Sommer

Lawrence Sommer
Director

CONTENTS

15 **MEXICANS IN NEBRASKA**
19 **LOS MEXICANOS DE NEBRASKA**
By/Por Dr. Ralph F. Grajeda

24 **THE STORY OF THE *MEXICAN AMERICAN TRADITIONS IN NEBRASKA* PROJECT**
27 **LA HISTORIA DEL PROYECTO DE *MEXICAN AMERICAN TRADITIONS IN NEBRASKA***

30 **MEXICAN AMERICAN TRADITIONS IN NEBRASKA**
38 **TRADICIONES MEXICOAMERICANAS EN NEBRASKA**
By/Por Dr. Emilia González-Clements

47 **PROJECT INTERVIEW SUMMARIES**
47 **RESÚMENES DE LAS ENTREVISTAS DEL PROYECTO**

72 **RESOURCE GUIDE**
75 **GÚÍA DE RECURSOS**

MEXICANS IN NEBRASKA

Victoria de Ortiz came to Nebraska with her family around 1915, having been driven from their home by political turmoil. This photograph, showing her with her year-old son, Carlos, was featured in an article about her in the *Lincoln Star*, dated September 26, 1920. Nebraska State Historical Society RG3357PH

Victoria de Ortíz vino a Nebraska con su familia alrededor de 1915, después de abandonar su hogar debido a un conflicto político. Esta fotografía, con su hijo de un año, Carlos, fue publicada en un artículo sobre ella en el *Lincoln Star*, fechada el 26 de septiembre de 1920. Nebraska State Historical Society RG3357PH

By Dr. Ralph F. Grajeda

The history of the Mexican people in the United States is unique among the various peoples who have immigrated to this country. In a sense it can be said that the first Mexicans did not come to this country, but that this country came to them. The United States, through its war with Mexico, extended its boundaries in 1848 to include a territory almost the size of present-day Mexico, in which lived approximately 100,000 Spanish-speaking people—most of them in the five southwestern states: Texas, Arizona, New Mexico, California, and Colorado.

The majority of Mexican Americans living today in the Midwest, however, are descendants of parents and grandparents who were part of two massive migration waves occurring since 1900: the first from 1900 to 1920, and the second from 1920 to 1930. One scholar estimates that between 1900 and 1920, the number of Mexicans immigrating to the United States equaled one tenth of the total population of Mexico.[1]

Very few Mexicans lived in the Central Plains states prior to 1900. According to an early study of Mexican immigration to the United States, there were only seventy-one Mexicans living in Kansas in 1900, and twenty-seven in Nebraska. By 1910 the Mexican immigrant population had increased enormously to 9,429 in Kansas, and 3,611 in Nebraska.[2]

This growth in population can be understood in light of far-reaching and complementary changes occurring in both Mexico and the United States. In one country these changes "pushed" people out; in the other the changes "pulled" them in.

The powerful event in Mexico that pushed people to the north was, of course, the Mexican Revolution, which during the period of 1910 to 1920 caused an extraordinary amount of suffering, upheaval, and confusion. Causes of revolution are always multiple and complex. As these causes are distilled to the daily life conditions of common people, however, they reduce themselves to simple and pronounced suffering.

The Mexican Revolution began in 1910, but its root causes had existed in the country for decades. The Porfirio Diaz dictatorship in Mexico (a period that lasted thirty-one years, twenty-seven of them consecutive) brought about peace, prosperity, and opportunity, but only for a select few—and that at the expense of the peasants, the workers, and the poor. At the end of the Diaz regime in 1910, probably less than three percent of the total rural population owned any land at all. There were 834 *hacendados* (land owners) and approximately nine million landless peasants living under a miserable debt peonage. Of the 834 *hacendados*, fifteen owned more than 100,000 acres each; the *hacienda* of San Blas in the state of Coahuila, for example, contained almost a million acres. Despite higher prices of basic necessities, the income of the *peon* in 1910 was about the same as a hundred years earlier.

That revolution is often described as a peasant civil uprising, in protest of the existing economic and social conditions pressing, for the most part, on the working classes, the poor, the *campesinos*. With the actual beginning of the armed

conflict, living conditions for many became intolerable. Many became participants in the conflict. Many—lacking for work, for food, for medical services—responded as people always have under desperate living conditions: they fled their place of birth in search of those most basic needs without which life cannot be sustained, let alone be designated as human.

The major attracting force that "pulled" the Mexican immigrant to the north was the economic development in the southwestern part of the United States at this same time, and its corresponding need for cheap labor. The latter part of the nineteenth century saw the dramatic growth of agricultural enterprises and railroad construction in the Southwest. Demands of New England cotton mills, New York garment manufacturers, and the export market stimulated cotton growing in Texas in this period. The Reclamation Act of 1902 and the construction in 1904 of the St. Louis, Brownsville, and Mexican Railways encouraged ranchers in the lower Rio Grande Valley to create huge irrigation projects to grow table vegetable crops that could be shipped to large metropolitan areas on the new railroads' refrigerator cars.[3]

Also, in 1897 the U.S. Congress imposed a 75 percent tax on the importation of foreign sugar, thus encouraging the development of the U.S. sugar beet industry. Hence, by 1906, sugar beet acreage in the U.S. had more than tripled from the 135,000 acres planted in 1900. By 1920 that acreage had increased to 872,000, with the Great Plains region (which includes the North Platte Valley in Wyoming and western Nebraska) producing 64 percent of the total crop grown in the U.S. From 1923 to 1932 Nebraska ranked second in the U.S., behind Colorado, in annual sugar beet acreage (74,000 acres), and first in the nation in yield per acre (12.7 tons).[4] The increased need for beet laborers, which these developments required, were met by the regular and methodical recruiting of Mexican agricultural workers. Additionally, many Mexicans, on their own initiative, entered the U.S. during this period, legally and otherwise.

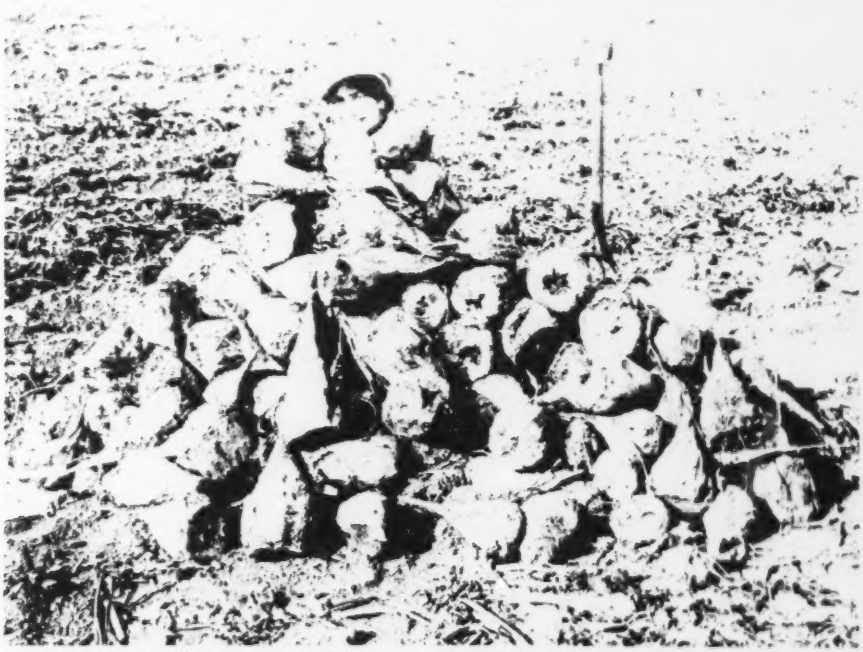
The first of the Mexican railroad section-hands responded to railroad recruiters and crossed the border at El Paso in 1900. Living in boxcars, they began to establish small boxcar and tent communities that since have become the community barrios throughout the Southwest and the Midwest. By 1906 several carloads of workers a week were moving into southern California, establishing colonias, and then reloading for movement to locations in Colorado, Wyoming, Utah, Idaho, Oregon, Kansas, and Nebraska. In 1908, 16,000 Mexicans were recruited in El Paso alone for railroad work. By 1910, 2,000 every month were crossing the border for railroad work.[5]

To this day there remain a few remaining Mexican elders who, in fact, came to Nebraska through Kansas City as railroad workers for the Union Pacific and the Burlington Northern/Santa Fe. Across the breadth of the state—Sidney, Scottsbluff, Ogallala, North Platte, Kearney, Grand Island, Lincoln, and Omaha—one can find Mexican Americans whose grandfathers or other male relatives worked as railroad section-hands. Others came to the slaughter and meat-packing plants in Omaha. In 1920 there were 682 Mexicans in Omaha; in 1923 there were about 1,000. They lived in South Omaha, close to the three packing plants of that time. [6]

Still others, particularly in the western part of the state, began work in the sugar beet fields around 1914, more than a decade after original experimentation with the raising of sugar beets in Hall County by the University of Nebraska. In 1905

there were only 250 acres of sugar beets in the entire North Platte Valley. In 1906 the Great Western Sugar Company started raising beets in that part of the state, and in just two years the increase in acreage warranted the building of a factory. It was at then that the Ames, Nebraska, factory was moved to Scottsbluff and enlarged.[7] After that, Scotts Bluff County became the top sugar beet-producing county in Nebraska.

Many of the beet workers came originally to the North Platte Valley as railroad hands, then, for a variety of reasons, changed jobs as more and more field work became available. After 1920 many came unassisted as *betabeleros* (beet workers). Many more (particularly after 1916) were recruited to this work by the Great



Worker posed with beets harvested in the North Platte Valley near Scottsbluff, ca. 1920. Nebraska State Historical Society F353.7-39

Trabajadores posando con betabeles cosechados en el valle de North Platte cerca de Scottsbluff, alrededor de 1920. Nebraska State Historical Society F353.7-39

Western Sugar Company. In 1915 the Great Western Sugar Company recruited and transported 500 workers into its Colorado, Wyoming, Montana, and Nebraska sugar beet territory. By 1920 this figure had increased to more than 13,000. In 1926 the Great Western Sugar Company provided transportation for 14,500 persons, employed fifty-five labor agents, and sent out advertising materials consisting of thousands of booklets, cardboard posters, hand bills, and calendars—all in Spanish. Additionally, it ran advertisements in fifteen newspapers.[8]

In Scottsbluff, a community developed near the Great Western Sugar refinery on land formerly owned by the factory and later sold to individual families. To this day, that area remains the Mexican American *barrio* in that city, bordered on the north by East Overland Drive, and on the south by South Beltline Road between Fifth and Fifteenth Avenues.

Few of these workers came to Nebraska directly from Mexico. The majority came through Kansas, others from Texas, Wyoming, Oklahoma, New Mexico, and Arizona. The reason for that enormous Mexican immigrant population growth in Kansas—from 71 persons in 1900 to 9,429 in 1910—is probably because Kansas became a passageway for the Mexican people moving north. Kansas City served as a temporary stopover and as a distribution center for Mexican workers looking for jobs in the eastern and midwestern states.

Like many of their compatriots who immigrated to the U.S., the Mexicans who came to Nebraska did not come with the intention of settling permanently. Unlike the European immigrants, Mexicans did not come to the U.S. with the idea of cutting off all connections with the old country and building permanent communities. Nor did they come into an altogether foreign environment. Mexicans from the bordering states (Sonora, Chihuahua, Coahuila, and Nuevo Leon), as well as finding a climate identical to the one which they left behind, also found—in South Texas—established communities of Mexican people. For the immigrants from the central plateau region (Guanajuato, Jalisco, and Michoacan), the climate was different in the north, but the sense of dislocation must have been eased by the presence of those established Mexican communities: a Church that offered masses in Spanish, Spanish-language newspapers, Mexican music, and food. When racial discrimination was intense there existed the momentary refuge provided by the barrio. For many, the racial prejudice against them became intolerable and they returned to their country, scarred and disillusioned. Some did as they had planned: they worked in the United States, saved their earnings, and returned to Mexico after the Revolution quieted. Many, of course, remained in the U.S. as permanent residents. And many, many others were forcefully deported back to Mexico after their labor was no longer needed, during the depressions of 1921 and of 1929. As a result of massive and indiscriminate raids conducted by U.S. immigration authorities in Mexican communities throughout the U.S., more than 400,000 persons were deported back to Mexico during the early 1930s; during 1931, alone, 138,519 Mexicans were forcefully repatriated.[9]

Since the 1930s, of course, Mexicans have continued to enter Nebraska. Regularly we read newspaper accounts of the arrests and deportations of undocumented meat-packing workers. The state continues to pull these people in, and in spite of the political myopia popular today, who can say that Nebraska and Nebraskans have not and do not benefit? These first immigrants during the first part of the twentieth century have done what all immigrants to this country have done: they have raised families; they have built communities; they have sent their sons and daughters to the schools to learn English. And they have sent their sons and daughters and grandsons and granddaughters to the nation's wars, and in substantial numbers sacrificed them to the purposes of this nation. They have endured. The narratives collected by this project are testimony to their integrity as a people.

REFERENCES

[1] Carey McWilliams, *North From Mexico: The Spanish-Speaking Peoples of the United States* (New York: Greenwood Press, 1968), 163.

[2] Manuel Gamio, *Mexican Immigration to the United States: A Study of Human Migration and Adjustment* (New York: Dover Publications, Inc., 1971), 24–25. Originally

published by the University of Chicago Press in 1930.

[3] McWilliams, *North From Mexico*, 163, 168, 177, 180–83.

[4] Esther S. Anderson, *The Sugar Beet Industry of Nebraska* (Lincoln: Bulletin 9, Conservation Department of the Conservation and Survey Division, University of Nebraska, April, 1935), 25–27.

[5] McWilliams, *North From Mexico*, 167–69.

[6] T. Earl Sullenger, "The Mexican Population of Omaha," *Journal of Applied Sociology*, VIII (May–June, 1924): 289.

[7] Anderson, *Sugar Beet Industry*, 21–22, 25.

[8] Paul S. Taylor, *Mexican Labor in the United States*, Vol. I (New York: Arno Press and *The New York Times*, 1970), 103, 105.

[9] Abraham Hoffman, *Unwanted Mexican Americans in the Great Depression: Repatriation Pressures, 1929–1939* (Tucson: University of Arizona Press, 1974), 174–75.

This is an edited and shortened piece of the chapter written for *Broken Hoops and Plains People*, Nebraska Curriculum Development Center, 1976.

LOS MEXICANOS DE NEBRASKA

Por Dr. Ralph F. Grajeda

Entre los inmigrantes a Estados Unidos, la historia del pueblo mexicano es único. Se puede decir que los primeros mexicanos no vinieron a este país, sino que el país vino a ellos. Como resultado de la guerra contra México, en 1848 Estados Unidos extendió su frontera con un territorio cercano al tamaño actual de esa nación, en donde en ese entonces vivían apróximadamente 100,000 personas hispanohablantes, la mayoría ubicada en los cinco estados del suroeste: Texas, Arizona, Nuevo México, California y Colorado.

Sin embargo, la mayoría de mexicoamericanos que reside en la actualidad en los estados centrales de Estados Unidos descienden de padres y abuelos participantes en las dos olas migratorias más grandes desde 1900: la primera de 1900 a 1920, y la segunda de 1920 a 1930. Un especialista estima que entre los años 1900 y 1920, el número de inmigrantes mexicanos para Estados Unidos llegó a constituir la décima parte de la población total mexicana en ese período.[1]

Pocos mexicanos vivían en los estados centrales antes de 1900, y de acuerdo con uno de los primeros estudios de la inmigración mexicana a Estados Unidos, 71 mexicanos vivían en el estado de Kansas en 1900, y 27, en Nebraska. Para 1910 la población mexicana en Kansas había aumentado a 9,429 y en Nebraska a 3,611.[2] Este crecimiento de población se puede comprender dentro del contexto de acontecimientos contemporáneos que ocurrieron en México y en Estados Unidos. En ambos países, estos fueron cambios influyentes y complementarios. Los cambios de un país desplazaron a la gente mientras que los cambios en el país vecino la atrajeron.

La causa evidente del desplazamiento de mexicanos hacia el norte fue la Revolución Mexicana de 1910, una guerra civil que, como ya es conocido,

durante la época de 1910–1920 acarreó sufrimiento, trastorno y una confusión extraordinaria. Las causas de cualquier revolución son por lo general múltiples y complejas; sin embargo, cuando se perciben en el contexto de la vida diaria de la gente común y aquélla especialmente empobrecida, dichas causas se reducen a un sufrimiento llano e intenso.

La Revolución Mexicana comenzó en 1910 pero sus raíces en el país se remontan a muchas décadas anteriores, ya que si bien la dictadura de Porfirio Díaz (con treintaiún años efectivos de duración, y veintisiete de ellos consecutivos) trajo paz al país, así como oportunidad y prosperidad para los miembros de la sociedad, el beneficio se concentró sólo en una selecta minoría, a expensas del sacrificio de los intereses de campesinos, trabajadores y pobres. Para 1910, al llegar el Porfiriato a su fin, menos del 3 por ciento de la total población rural poseía alguna propiedad. Existía un total de 834 hacendados y cerca de nueve millones de peones dentro de un sistema de dependencia por endeudamiento. De los 834 hacendados, quince poseían más de 100,000 acres cada uno; por ejemplo, la hacienda de San Blas en el estado norteño de Coahuila abarcaba casi un millón de acres. A pesar de los altos precios de los artículos de primera necesidad, el sueldo del peón en 1910 permanecía casi invariable en comparación con cien años atrás.

Esta revolución frecuentemente se describe como una insurrección civil campesina, en protesta por las condiciones económicas y sociales que oprimían a los pobres. Con el comienzo efectivo del conflicto armado, las condiciones de vida para muchísimos se volvieron intolerables. Muchos participaron en el conflicto, y muchos fueron también los que -ante la falta de trabajo, comida o servicio médico- reaccionaron naturalmente como pueblo desesperado: huyeron de sus lugares en suelo mexicano y buscaron cómo satisfacer aquellas necesidades elementales sin las cuales la vida no puede calificarse como humana.

El incentivo principal que atrajo a los mexicanos hacia el norte, fue la oportunidad de trabajar y ganar el sueldo necesario para vivir. Esta época se identifica como tiempo de desarrollo económico en los estados del suroeste, con la necesidad correspondiente de mano de obra barata. Durante los últimos años del siglo diecinueve hubo un desarrollo dramático en la empresa agrícola y en la construcción de los ferrocarriles en el suroeste. La demanda de los molinos de algodón en Nueva Inglaterra, de los fabricantes de ropa en Nueva York, y el mercado de exportación estimularon el cultivo de algodón en Texas durante estos años. El Acta de Reclamación de 1902 y la construcción en 1904 de ferrocarriles, tanto en St. Louis, Brownsville, como en México, animaron a los granjeros de la zona baja del Valle del Río Grande a crear enormes proyectos de irrigación para cultivar cosechas de verduras que podían enviarse a través del nuevo ferrocarril a los grandes centros metropolitanos en vagones de tren acondicionados como refrigeradores.[3]

Además, en 1897 el Congreso de Estados Unidos promulgó un impuesto del 75 por ciento para la importación de azúcar, incentivando con esto el desarrollo de la industria del betabel en Estados Unidos En consecuencia, ya para 1906 la superficie en acres de esta planta se había triplicado de los 135,000 acres inicialmente sembrados en 1900. Para 1920 esa superficie se había incrementado

a 872,000, con la región de las Grandes Planicies (que incluye el valle de North Platte en Wyoming y la parte occidental de Nebraska) y producía el 64 por ciento de la cosecha total del país. De 1923 a 1932, Nebraska se clasificaba segundo en Estados Unidos, detrás de Colorado, en cuanto al número total de acres anuales de betabel (74,000); y primero en la producción nacional por acre (12.7 toneladas).[4] Con este desarrollo de la industria, aumentó la necesidad de trabajadores; y las compañías azucareras trataron de satisfacer esta necesidad con un reclutamiento sistemático y metódico. Además, durante esta época muchos mexicanos tomaron por sí mismos la iniciativa y entraron a Estados Unidos, ya fuera de manera legal o no.

En 1900, los primeros trabajadores de ferrocarril acudieron al llamado de los reclutadores y cruzaron la frontera de El Paso. Vivían en vagones de tren, y así comenzaron a crear pequeñas comunidades de vagones y caseríos, que desde entonces se han convertido en los barrios a través del suroeste y de los estados centrales de Estados Unidos. Ya en 1906, semanalmente llegaban a la parte sur de California varios coches repletos de trabajadores, que después se reabastecían para trasladarse a locaciones en Colorado, Wyoming, Utah, Idaho, Oregón, Kansas y Nebraska. En 1908, 16,000 mexicanos fueron contratados en El Paso, solamente para trabajo de ferrocarril.[5]

Hasta la fecha quedan todavía algunos cuantos de estos mexicanos, ya ancianos, originalmente llegados a Nebraska, pasando por Kansas City, como trabajadores de ferrocarril contratados por el Union Pacific y el Burlington/ Santa Fe. A través del estado de Nebraska -Sidney, Scottsbluff, Ogallala, North Platte, Kearney, Grand Island, Lincoln y Omaha–se puede encontrar a mexicoamericanos cuyos abuelos o bisabuelos trabajaron para el ferrocarril. Otros llegaron para laborar en rastros y plantas empacadoras de Omaha. En 1920 había 682 mexicanos en Omaha y para 1923, mil. Éstos vivían en la parte sur de la ciudad, cerca de las tres empacadoras de esa época.[6]

Otros mexicanos, especialmente en el oeste del estado, comenzaron a trabajar en los campos de betabel cerca de 1914 -más de una década después del experimento original con el cultivo del betabel en Hall County por la Universidad de Nebraska. En 1905 en el valle de North Platte, el total de acres sembrados con betabel era 250. Al año siguiente, la Great Western Sugar Company comenzó a cultivar la planta en esa parte del estado, y en sólo dos años el crecimiento de acres de este cultivo hizo necesaria la construcción de una fábrica. Durante esta época la fábrica de Ames, Nebraska se trasladó a Scottsbluff y fue agrandada[7], con lo que el condado de Scottsbluff llegó a ser el más productivo en dicho cultivo en todo el estado de Nebraska.

Muchos de estos trabajadores llegaron originalmente al valle de North Platte como trabajadores de ferrocarril, si bien después y por varias razones, cambiaron de trabajo al incrementarse la demanda de mano de obra. Aunque muchos de estos trabajadores vinieron por sí solos, muchos más, especialmente después de 1916, fueron reclutados por la Great Western Sugar Company. En 1915 esta compañía reclutó y transportó a 500 trabajadores al territorio de betabel en Colorado, Wyoming, Montana, y Nebraska. Para el año 1920 este número se había incrementado a 13,000. En 1926 la Great Western Sugar Company transportó a 14,500 mexicanos, y empleaba cincuenta y

cinco agentes de trabajo y como parte de la tarea de reclutamiento, anunciaba las oportunidades de trabajo en folletines, carteles, volantes y calendarios—todos en español. Además, la compañía se anunciaba en quince periódicos.[8]

En Scottsbluff, una comunidad mexicana surgió cerca del ingenio de betabel en terrenos antiguamente propiedad de la compañía, la cual los vendió a las familias residentes. Hasta hoy, esta área permanece en el mismo sitio, y conocido en esta ciudad como el barrio mexicoamericano, colindando en el norte con el East Overland Drive, y en el sur con South Beltline Road, entre las avenidas Quinta y Quince.

Unidentified Mexican family in Omaha, Nebraska, August 15, 1922. Nebraska State Historical Society D517:21-163

Una familia no identificada en Omaha, Nebraska, 15 de agosto de 1922. Nebraska State Historical Society D517:21-163

Pocos de estos trabajadores llegaron a Nebraska directamente procedentes de México. La mayoría hizo escala en Kansas, unos cuantos en Texas, Wyoming, Oklahoma, Nuevo México y Arizona. La causa del considerable incremento de la población mexicana en Kansas—de 71 personas en 1900 a 9,429 en 1910—se debió probablemente a que Kansas se había convertido en la ruta de paso para el pueblo mexicano que emigraba hacia el norte. Kansas City funcionaba como refugio temporal y centro de distribución para los trabajadores mexicanos que buscaban empleo en los estados centrales y del este.

Como muchos de sus compatriotas que inmigraron a Estados Uniods, aquellos mexicanos ubicados en Nebraska no llegaron con intenciones de radicar de modo definitivo. A diferencia de los inmigrantes europeos, los mexicanos no tenían intención de cortar en su totalidad los lazos que los ligaban a su patria, y crear comunidades permanentes en este país, y en ningún modo desconocían el territorio. Los mexicanos del norte del país provenientes de Sonora, Chihuahua, Coahuila, y Nuevo León, hallaron en Estados Unidos un clima idéntico al de su lugar de origen, y encontraron también—como en el sur de Texas—comunidades mexicanas ya establecidas. Para los inmigrantes de la región del altiplano central (Guanajuato, Jalisco, y Michoacán), la situación era diferente, pero el sentimiento de expatriación se compensó al encontrar comunidades de compatriotas, con servicios religiosos, periódicos y música en español, y comida típica. Al intensificarse la discriminación racial, podían refugiarse en el barrio. Para muchos, este racismo fue intolerable, y se vieron obligados a

regresar a su patria, lastimados y desilusionados. Algunos hicieron conforme a lo planeado: trabajar en Estados Unidos, ahorrar, y regresar a México, una vez culminada la Revolución. Mayor fue la cantidad, por supuesto, que asentó su residencia permanente en Estados Unidos. De igual manera, una inmensa mayoría fue deportada a México, una vez que sus labores no eran ya requeridas, a consecuencia de las crisis económicas de 1921 y 1929. Como resultado de las extensas redadas en las comunidades mexicanas por autoridades migratorias a través de Estados Unidos, más de 400,000 personas fueron deportadas a México durante la primera parte de la década de los treinta; solamente en 1931, 138,519 mexicanos fueron deportados.

Sin embargo, a partir de esa misma década, los mexicanos han seguido llegando a Nebraska. Con frecuencia se lee sobre la detención y deportación de trabajadores que laboran en las empacadoras del estado sin los documentos necesarios. Nebraska continúa a atraer a estas personas; a pesar de la miopía política tan en boga hoy en día, pues es difícil afirmar que el estado y sus ciudadanos no se benefician con su presencia.

Estos primeros inmigrantes de principios del siglo veinte han hecho lo mismo que todos los inmigrantes en Estados Unidos: han criado familias, han formado comunidades, han educado a sus hijos en la escuela para aprender inglés. Y también han mandado a sus hijos y nietos a las guerras de esta nación, y los han sacrificado en gran número para servir a los propósitos del país. Los mexicanos han perdurado. Las narraciones presentadas por este proyecto ofrecen un testimonio de su integridad como una raza.

OBRAS CITADAS

[1] Carey McWilliams, *North From Mexico: The Spanish-Speaking Peoples of the United States* (New York: Greenwood Press, 1968), 163.

[2] Manuel Gamio, *Mexican Immigration to the United States: A Study of Human Migration and Adjustment* (New York: Dover Publications, Inc., 1971), 24–25. Publicado originalmente por la University of Chicago Press en 1930.

[3] McWilliams, *North From Mexico*, 163, 168, 177, 180–83.

[4] Esther S. Anderson, *The Sugar Beet Industry of Nebraska* (Lincoln: Bulletin 9, Conservation Department of the Conservation and Survey Division, University of Nebraska, April, 1935), 25–27.

[5] McWilliams, *North From Mexico*, 167–69.

[6] T. Earl Sullenger, "The Mexican Population of Omaha," *Journal of Applied Sociology*, VIII (May–June, 1924): 289.

[7] Anderson, *Sugar Beet Industry*, 21–22, 25.

[8] Paul S. Taylor, *Mexican Labor in the United States*, Vol. I (New York: Arno Press and *The New York Times*, 1970), 103, 105.

[9] Abraham Hoffman, *Unwanted Mexican Americans in the Great Depression: Repatriation Pressures, 1929-1939* (Tucson: University of Arizona Press, 1974), 174–75.

Ésta es una versión editada y abreviada del capítulo escrito para *Broken Hoops and Plains People*, Nebraska Curriculum Development Center, 1976.

THE STORY OF THE *MEXICAN AMERICAN TRADITIONS IN NEBRASKA* PROJECT

The *Mexican American Traditions in Nebraska* project was created to help preserve and document oral histories and Mexican American cultural traditions that are currently known and practiced in our state, so that they will continue to delight and enrich subsequent generations of Nebraskans. This book is one of the public programs connected with the project, all of which have been a celebration of Mexican American culture and its contributions to "the good life" in Nebraska.

HOW THE PROJECT BEGAN

Nebraska, for the most part, is populated by immigrants. Its history is the story of people moving from ancestral homelands and then adapting their cultures to the social and environmental realities of the prairie and plains land upon which they have settled. Because the Nebraska State Historical Society's mission is "to safeguard and interpret Nebraska's past for the people," it actively searches for and collects information and artifacts representing these varied cultural groups and their ways of life. The Society maintains archives that contain rich sources of information on most of Nebraska's cultural traditions, notably those brought by European immigrants and those practiced by the many Native American cultures that have successively occupied the area over the centuries. Comparatively little public information has been available on the history of Nebraskans of Mexican heritage, although the first significant wave of their emigration took place between 1900 and 1920 and resulted in the establishment of long-standing Mexican American neighborhoods in a number of Nebraska communities.

This 1950 poster announces events in the North Platte Valley celebrating September 16, Mexican Independence day.

Este cartel de 1950 anuncia eventos celebrando el 16 de septiembre, el Día de Independencia Mexicana, en el valle del North Platte.

In 1991 Cecilia Olivarez Huerta, currently executive director of the Nebraska Mexican American Commission, a state agency created in 1971 to advocate for and serve the state's Latino population, came to the Nebraska State Historical Society's Library/Archives looking for photographs, documents, and other information on the history of Nebraskans of Mexican descent for a program on Mexican American women in Nebraska. When she was able to locate only a few photographs related to the Mexican immigrants who came to work on the railroads, and in the sugar beet fields and factories of western Nebraska, she began to think about doing some primary research in Nebraska's Mexican American communities to locate more information and to share that information with the public. At that time there was little public acknowledgment of the many community activities and cultural contributions of the Mexican people in the state, some of whom came to Nebraska as far back as 1900.

As a result of Ms. Olivarez Huerta's initial research, the interest expressed by other individuals, and the support of community organizations such as the Mexican American Historical Society in Scottsbluff, the Hispanic Community Center in Lincoln, and El Museo Latino in Omaha, the Mexican American Commission and the Nebraska State Historical Society joined forces to explore ways to increase the amount of public information available on Mexican American history and culture in Nebraska. In 1995 the two agencies jointly developed a proposal for the *Mexican American Traditions in Nebraska* project, submitted it to the Lila Wallace-Reader's Digest Community Folklife Program for funding, and were

BEST COPY AVAILABLE

At a teleconference for project volunteers in Scottsbluff, Ralph Sanchez of Nebraska Public Radio, teaches the intricacies of sound recording from Lincoln via satellite.

En una conferencia televisada para voluntarios del proyecto en Scottsbluff, Ralph Sanchez de Nebraska Public Radio, enseña los intrincados elementos de audiograbación de Lincoln vía satélite.

awarded a two-year grant. The Lila Wallace-Reader's Digest Community Folklife Program is a national program, administered by the Fund for Folk Culture of Santa Fe, New Mexico, and underwritten by the Lila Wallace-Reader's Digest Fund, New York, New York. It was established in 1991 specifically to support research and public programs focused on traditional aspects of cultural heritage.

The goal of the *Mexican American Traditions in Nebraska* project was to explore and document the traditional arts, beliefs, and oral histories of persons in the Mexican American communities in Grand Island, Lincoln, Omaha, and the Scottsbluff vicinity. Ms. Olivarez Huerta and Gwen Meister, grants coordinator at the Nebraska State Historical Society and former coordinator of the state folk arts program for the Nebraska Arts Council, became co-directors of the project. Society staff members Ann Billesbach, head of reference services, and John Carter, curator of photographs, joined the project team to help train volunteers, organize the collected materials, and develop public programs. In addition to the major funding provided by the Lila Wallace-Reader's Digest Community Folklife Program, the two agencies received a grant from the Nebraska Humanities Council and matching support from state funds and private donors to complete the two year project. Volunteers from within the Mexican American communities at the four project sites were recruited and trained to interview traditional artists, musicians, and older community residents about their history, culture, and traditions.

Staff from both agencies joined with University of Nebraska–Lincoln applied anthropologist Emilia González-Clements to train the community volunteers and facilitate their work during the spring, summer, and fall of 1996. From the beginning, staff could see that there were many more persons worth interviewing in the four communities than one small project could handle. Therefore the project was, from the outset, seen as the first step in a partnership in which the two agencies could continue to work together on future endeavors. For that reason,

Emilia González-Clements discussing research techniques at the Scottsbluff training workshop.

Emilia González-Clements discutiendo técnicas de investigación durante el taller de entrenamiento en Scottsbluff.

it was especially important to try to focus this first effort on a few specific subjects. One way this was accomplished was to interview chiefly within the four previously designated communities, rather than across the entire state. Another was to concentrate on interviewing persons who had spent a substantial period of time in the state, rather than newly arrived immigrants. A third criteria applied to choose those interviewed was their personal knowledge of traditional aspects of culture, such as music, dance, foodways, crafts, dichos (sayings), or of community history. The project coordinators also tried to ensure that people with a variety of cultural knowledge, of both genders, and of several age groups, were interviewed. Among the fifty persons interviewed were musicians, an herbalist, a leatherworker, a young woman who had just experienced her quinceañera, dancers, and the creators of lowrider cars and bicycles. Topics of other interviews were the histories of the Mexican American communities in the four locations, cultural celebrations, dichos, and foodways.

PROJECT RESULTS

In 1997 Nebraskans began to see the results of this project in *Un Tesoro de Nebraska (A Nebraska Treasure),* a traveling photographic exhibit that was on display in each of the four communities and in several other locations. They also heard the voices of some of the persons who were interviewed by the project on "The Best of Both Worlds: Hispanics and Nebraska," a five-part series broadcast on the Nebraska Public Radio Network during December 1996 and January 1997, and on a segment of the nationally distributed "Latino USA" program, also in January. This publication is the final product of the project. It is being sent to all public and school libraries and all local historical societies in the state in the hope that it will be an introduction to Mexican American culture as it has been adapted to Nebraska and that it will inspire teachers, students, and members of the general public to learn more about the unique legacy that Nebraskans of Mexican descent have entrusted to us.

LA HISTORIA DEL PROYECTO DE *MEXICAN AMERICAN TRADITIONS IN NEBRASKA*

El proyecto *Las tradiciones mexicoamericanas en Nebraska* fue creado para ayudar a preservar y documentar las historias orales y las tradiciones culturales mexicoamericanas que al presente son conocidas y practicadas en nuestro estado, para que así se continúen a fin de satisfacer y enriquecer las generaciones venideras de nebraskenses. Este libro es uno de los programas públicos conectados con el proyecto, los cuales han sido una celebración de cultura mexicoamericana y sus contribuciones a "La Buena Vida" en Nebraska.

CÓMO SE INICIÓ EL PROYECTO

Nebraska, en su mayor parte, está poblada por inmigrantes. Su historia es la historia de gente que se desplazó de las tierras ancestrales para después adaptar sus culturas a las realidades sociales y ambientales de las praderas y llanos sobre las cuales se establecieron. Ya que la misión de la Nebraska State Historical Society es el "proteger e interpretar el pasado de Nebraska para su gente", activamente busca y recaba información y artefactos que representan los varios grupos culturales y sus modos de vivir. La Sociedad mantiene archivos que contienen ricos recursos de información en la mayoría de las tradiciones culturales de Nebraska, notablemente aquéllas traídas por los inmigrantes europeos y las practicadas por muchas culturas de nativoamericanos que han continuado ocupando el área a través de los siglos. Comparativamente, poca información pública se ha dado a conocer acerca de la historia de nebaskenses de herencia mexicana, aun cuando la primera significante ola de su migración tuvo lugar entre 1900 y 1920 y resultó en el establecimiento de las vecindades mexicoamericanas de abolengo en un número de comunidades de Nebraska.

En 1991, Cecilia Olivárez Huerta, actual Directora Ejecutiva de la Nebraska Mexican American Commission, una agencia creada en 1971 para abogar y servir a la población latina del estado, vino a los Archivos de la Nebraska State Historical Society, buscando fotografías, documentos y otra información de la historia de nebraskenses de descendencia mexicana para un programa acerca de mujeres mexicoamericanas en Nebraska. Al localizar solamente unas pocas fotografías relacionadas con los inmigrantes mexicanos que vinieron a trabajar en el ferrocarril y en los campos de betabel en la parte occidental de Nebraska, ella empezó a considerar el inicio de una investigación primaria en las comunidades mexicoamericanas de Nebraska para localizar más información y compartirla con el público. En esa época había muy poco reconocimiento público de las muchas actividades comunales y contribuciones culturales de la gente mexicana en el estado, algunos de los cuales habían venido mucho antes como en 1900.

Como resultado de la investigación inicial de la señora Olivárez Huerta, el interés expresado por otros individuos y el respaldo de las organizaciones en la comunidad—tales como la Mexican American Historical Society en Scottsbluff, el Hispanic Community Center en Lincoln, Nebraska y el Museo Latino de Omaha, la Mexican American Commission y la Nebraska State Historical Society—se unieron fuerzas para explorar maneras de aumentar la cantidad de

Sol Garcia of Grand Island, Nebraska, practicing with a tape recorder at the training workshop in Lincoln.

Sol García de Grand Island, Nebraska, practicando con una grabadora durante el taller de entrenamiento en Lincoln.

Folklorist Bea Roeder lecturing workshop participants in Lincoln on Mexican traditional arts.

Folklorista Bea Roeder dando su presentación sobre las artes tradicionales mexicanas a participantes del taller en Lincoln.

información pública acerca de la historia y cultura mexicoamericana en Nebraska. En 1995 las dos agencias desarrollaron en conjunto una proposición para el proyecto *Tradiciones mexicoamericanas en Nebraska*, sometida al Lila Wallace-Reader's Digest Community Folklife Program para obtener fondos, y se les concedió una donación de dos años. El Lila Wallace-Reader's Digest Community Folklife Program es un programa nacional, administrado por el Fund for Folk Culture en Santa Fe, Nuevo México y apoyado por el Lila Wallace-Reader's Digest Fund, de Nueva York, Nueva York. Fue establecido en 1991 específicamente para respaldar investigación y programas públicos enfocados a los aspectos tradicionales de herencia cultural.

La meta del proyecto *Tradiciones mexicoamericanas en Nebraska* era el explorar y documentar las artes tradicionales, las creencias e historias orales de personas en las comunidades mexicoamericanas en Grand Island, Lincoln, Omaha y la vecindad de Scottsbluff. La señora Olivárez Huerta y Gwen Meister, coordinadora de donaciones en la Nebraska Historical Society y antigua coordinadora del programa estatal de artes populares por el Consejo de Artes de Nebraska, respectivamente, se hicieron co-directoras del proyecto. Miembros del personal de la Sociedad, Ann Billesbach, jefa de los servicios de referencia y John Carter, curador de fotografías, se unieron al grupo del proyecto para ayudar a entrenar a los voluntarios, organizar los materiales recabados y desarrollar programas públicos. Además de los fondos mayores, provistos por el programa de Lila Wallace-Reader's Digest Community Folklife, las dos agencias recibieron una donación del Nebraska Humanities Council y correspondiente respaldo de fondos estatales y donadores privados para completar el proyecto de dos años. Voluntarios procedentes de las

comunidades mexicoamericanas en los cuatro sitios del proyecto, fueron reclutados y entrenados para entrevistar a artistas tradicionales, músicos y ancianos residentes en la comunidad, acerca de su historia, cultura y tradiciones.

Personal de ambas agencias se unió a Emilia González-Clements, antropóloga aplicada de la Universidad de Nebraska, Lincoln, para entrenar a voluntarios de la comunidad y facilitar su trabajo durante la primavera, verano y otoño de 1996. Desde el principio, el personal pudo ver que había muchas más personas mereciendo entrevistas en las cuatro comunidades, que las que un pequeño proyecto era capaz de manejar. Por lo tanto, el proyecto fue, desde el principio, visto solamente como el primer paso en una sociedad, en la cual las dos agencias podrían continuar trabajando juntas en futuras tentativas. Por esta razón, fue especialmente importante tratar de enfocar este primer esfuerzo en unos pocos temas específicos. Una manera de hacerlo fue mediante la entrevista, principalmente dentro de las cuatro comunidades previamente designadas, en vez de lanzarse a través de todo el estado. La otra fue concentrarse en entrevistar a personas que habían pasado un período significativo de tiempo en el estado, en vez de los inmigrantes recién llegados. El tercer criterio aplicado para seleccionar entrevistados, fue su conocimiento personal de los aspectos tradicionales de la cultura, tales como la música, baile, comidas, dichos o historia comunal. Los coordinadores del proyecto también trataron de asegurar que fueran entrevistadas personas con una variedad de conocimiento cultural, de ambos géneros y varios grupos por edad. Entre las cincuenta personas entrevistadas se incluyeron músicos, un especialista en hierbas , un talabartero, una mujer joven que acababa de disfrutar su presentación como quinceañera, bailarines y los creadores de bicicletas y carros de tipo *lowrider*. Los tópicos de otras entrevistas fueron las historias de las comunidades mexicoamericanas en las cuatro localidades, celebraciones culturales, dichos y comidas.

RESULTADOS DEL PROYECTO

En 1997 los nebraskenses comenzaron a ver los resultados de este proyecto en *Un Tesoro de Nebraska (A Nebraska Treasure)*, una muestra itinerante exhibida en cada una de las cuatro comunidades y en varias otras localidades. Ellos también escucharon a las personas entrevistadas por el proyecto en "Lo mejor de dos mundos, hispanos y Nebraska", una transmisión de cinco partes hecha en la Red de Radio Público de Nebraska durante diciembre de 1996 y enero de 1997 y en un segmento del programa transmitido a nivel nacional: "Latino USA" también en enero. Esta publicación es el producto final del proyecto y está dirigida a todas las bibliotecas públicas y escolares, así como a todas las sociedades históricas locales en el estado, con la esperanza de que sirva como introducción a la cultura mexicoamericana según ha sido adaptada a Nebraska y que inspire a maestros, estudiantes y miembros del público en general a aprender más acerca del singular legado que los nebraskenses de descendencia mexicana nos han dejado.

MEXICAN AMERICAN TRADITIONS IN NEBRASKA

By Dr. Emilia González-Clements

Nine of us were seated at a round table in a steak house in Hastings. We had been at an all-day public meeting of the Nebraska Mexican American Commission, where local Latinos had told of discrimination, police indifference, personal persistence, family strength, and cultural pride. As we reviewed the day, we ordered steak, walleye, shrimp, and talked of "real food" and other good things. We discussed a project that was underway documenting Mexican American traditions. We remembered our grandmothers and the authority they had over us, even as adults. We compared healing words, remedies, and rituals. We shared stories about being Latino in Nebraska. Our stories also told of discrimination, police indifference, personal persistence, family strength, and cultural pride. After dinner, we lingered long in the parking lot, standing close in a circle, still talking and remembering.

In the interviews conducted as part of this project, other Nebraskans of Mexican ancestry remembered their grandparents. Grandmothers, those special women who held them and fed them and healed them, grandmothers who knew the remedies, the stories, the crafts, the foods, and the language that some of us have forgotten. They remembered their grandfathers, who came to escape the Mexican Revolution of 1910–17, to find both peace and work. And they worked hard at the jobs they found. Many remained in Nebraska and brought their families to a new home here.

The *Mexican American Traditions in Nebraska* project was designed to document and preserve the richness of our Mexican culture both for ourselves and for all Nebraskans. The project gathered the stories of fifty tradition bearers and community leaders from across the state. This short report examines what the interviewees told us about the traditions of Mexican Americans in Nebraska today.

All ninety-three Nebraska counties now have persons of Mexican descent, due in no small part to the recent influx of immigrants seeking work in food processing plants, especially in the beef-packing houses that have moved into rural towns. But this is not new, for many of the established Mexican American families in Nebraska came generations ago to work in meat-packing, on the railroads, or in the sugar beet fields in the western part of the state. Thus, there is a continuum of Latinos in Nebraska—third- and fourth-generation Mexican Americans, Guatemalans, and other Latinos, and a new population of recent immigrants from Mexico.

There has been an acculturation of Mexicans into Mexican Americans since the early 1900s. Over the years, individuals and families have settled permanently in Nebraska and their children have entered the mainstream of public education. Traditional Mexican celebrations mix with Anglo festivals, and Mexican American children learn mainstream customs in school. And all Nebraskans are influenced by mass media.

The traditional Mexican *posada*, a house-to-house celebration of song and food that replicates Joseph and Mary's search for shelter on Christmas Eve, once high-

lighted the holiday season, but is no longer practiced. Most families, on the other hand, have adopted such mainstream customs as the use of Christmas trees and the expectation of presents from Santa Claus, and made them their own.

Some experiences, however, are singularly Hispanic. During the project's volunteer training session in Scottsbluff, I chanced to use green index cards as part of an introductory exercise, and explained that we would be doing fieldwork, which is the term customarily used by scholars who do interviews like this. The volunteers groaned, "No, not more fieldwork!" and laughingly said they "didn't need green cards" because they were born in Nebraska.[1] I was perplexed for an instant, but then realized that words like "fieldwork" and "green card" are culturally loaded.

Those Mexican Americans with migrant agricultural labor experiences are still conscious that "fieldwork" means long days spent in the sugar beet fields of western Nebraska. And the idea of the legitimacy of residence, and even the need for "green cards," resonates through Mexican culture. One of the project interviewers, originally from Texas, said that she didn't migrate, instead, "the border moved down to us." She was keenly aware of the Treaty of Guadalupe Hidalgo, which forced Mexico to cede a large amount of territory to Texas. Her family had lived in that region for generations before it became part of the United States.

Almost all of the tradition bearers recounted work experiences. In Scottsbluff there were the sugar beet fields, in Omaha the meat-packing plants, and across Nebraska the railroad. One woman talked about living in a boxcar that her father expanded with a porch made with lumber given to him by the railroad company. Her father, her husband, and her sons had all worked for the railroad, and they lived next to the station house.

Ben Castinado Jr., Cecilia Olivarez Huerta, and Olga Olivares at the exhibit opening in Scottsbluff.

Ben Castinado Jr., Cecilia Olivárez Huerta y Olga Olivares en la exhibición que se inauguró en Scottsbluff.

Today, many new Mexican immigrants are coming to rural towns to work in the meat-packing industry. They bring with them traditional practices and customs from the mother country as they settle into "the good life" of Nebraska. One couple in Grand Island works through the church to help other newcomers. They have introduced and coordinate the performance of a classic, indigenous-Spanish dance, the Matachines, which celebrates the Day of the Virgen de Guadalupe, the patron saint of Mexico, on December 12. Masses in Spanish are becoming routine in some areas of the state and many Catholic newcomers worship with Mexican music.

It is too early to tell if the Matachines dance will be adopted by local Latinos. The influence of newcomers' traditions and the conscious efforts of Mexican Americans to maintain their culture, however, can be clearly seen. There is a resurgence of the *quinceañera*—a celebration of a young woman's fifteenth birthday, which introduces her to a new role in society. And other purposeful actions in everyday life advance Mexican culture. Parents, for example, deliberately teach their children the language, songs and music, and other aspects of culture unique to Mexican Americans. As in the 1960s and 1970s college students of today have active groups whose focus is on cultural pride and support for Mexican American students.

Some of the most interesting findings of the project came from the design and management of the project itself. It became clear from the start that the word "Mexican American" means different things to different people. Does the term include recent Mexican immigrants? Should the project be limited to Mexican Americans? What about other Latinos? What was the project supposed to record?

Volunteers from the Mexican community, the people who did the actual interviews, started with their own practices to identify what is "traditional" and what is "Mexican American." They quickly added categories to a list of traditions identified by academic consultants, including such things as the painting of murals and the creation of lowrider automobiles and bicycles. And they provided the names of persons whom they felt should be interviewed. The project purposefully sought people who practiced traditional arts, ones learned from their parents or grandparents.

One of the patterns that emerged was the concept of a "family interview." In most cases, several family members joined with the person for whom the interview was intended and responded to the questions along with the tradition bearer. It was common to have several generations of a family present and participating in the interview.

This project set out to document cultural continuity over time and place, especially in such areas as foodways, music, art, and religious observances. We learned that many families still prepare homemade tortillas and other basic traditional foods, and that there are conscious efforts to pass on the playing and singing of Mexican music. Such typical Mexican crafts as piñata-making and the fabrication of tooled leather goods are continued by the tradition bearers even though there is no longer a market for them. In the one case cheap, commercially-produced alternatives make it nearly impossible to compete by producing a product done the "right way," such as a piñata hand fashioned on a frame of bamboo. These people are living treasures, who preserve their part of Mexican culture.

Omaha's Mariachi Zapata providing the music for the exhibit opening at the Hispanic Community Center in Lincoln.

El Mariachi Zapata de Omaha tocando música para la apertura de la exhibición en el Centro Hispano en Lincoln.

A traditional dancer from Scottsbluff told a moving story of how her father, himself a traditional dancer, now bedridden and unable to stand, insisted on teaching her the steps, literally with the aid of a sounding board, because "the tradition must be continued." Though in bed, he had a vertical board placed against his feet, on which he would sound out the correct steps. She would practice the steps he showed her until they "sounded right" to him. And from her he extracted a promise that she would teach others, a promise she has kept by forming a dance troupe through the Guadalupe Church and training several generations of young dancers. To this day she honors her father by making dancers' dresses in the exact style of the state of Jalisco, her father's place of origin in Mexico.

A songwriter-singer, also from Scottsbluff, composed a song for her *campesino* (peasant) father. In it she speaks of his life of hard work, of him coming home in the evenings from a long, hot day in the sugar beet fields. Music and songs have helped the family endure the hard work. For them, singing is a joyful, daily expression in their lives. "We were poor, but we were happy. We always had music."

A former migrant who likewise worked in the sugar beet fields told us that she and her brothers sang songs that set the tempo for their work. She was known to work at a leisurely pace, and her brothers were always trying to get her to work faster. "[Sister], sing, but sing fast songs so your hands will move fast," they would urge.

Another interviewer recorded a Lyman, Nebraska, family's long history of performing traditional Mexican music. Their family band is always busy, always traveling, which made it quite difficult to arrange an interview. But she managed to document the importance of music to the family, and their audience's enthusiasm for their art. She found that they continue to play for dances held for important events such as marriages, anniversaries, and holidays, as well as for community fundraising events. Dances are an important means of involving the community in the celebration.

The interviews revealed that church, family, work, pride, respect, and endurance are recurring themes among Nebraska's Mexican Americans. They showed that some traditions such as music, dance, and food thrive, while other customs, such as the recitation of *dichos* (traditional proverbs) fade. Over the generations, use of the Spanish language itself is ebbing. As the language is forgotten, some traditions are not fully passed on to the next generation. One young woman talked about singing Mexican songs, but not understanding Spanish at all. "I learned the words, but I don't know what they mean." She speaks a few Spanish words, but her language is English. Like many other immigrant groups, she has gone through an Americanization process and has become fluent in the culture of the mainstream. Her sense of ethnic identity, however, is strong. "I am Mexican in my heart," she proudly claims.

As some traditions disappear, the project found that others are being revitalized by new Mexican immigrants. One such practice, that of marking the site of a traffic fatality with crosses and flowers as a memorial to the deceased, has become part of the lexicon of mourning customs. Other more traditional mourning customs have faded or never did appear in Nebraska. Traditionally, for example , a woman in Mexico wears black mourning clothing, including head covering and stockings, for specified periods depending on the kin relationship she had with the departed. Mexican Americans in Nebraska, as in other areas of the country and even in Mexico, no longer follow the custom, nor do they engage in traditional celebrations of the Day of the Dead with their ancestors on November 2. They do, however, go with their children "trick or treating" on Halloween, clearly a practice outside of Mexican tradition. Or at least families used to do that until it was no longer safe to do so.

The project documented three other expressions of cultural values. Military service was the first. Patriotism is strong and service to country is a highly respected value. While the original Mexican settlers longed to return to the mother country, their English-speaking sons and daughters served with distinction in World War II and other, more recent, conflicts. One World War II unit from western Nebraska had the slogan, "From the Beetfields to the Battlefields." Ironically, at home, the soldier's mothers, wives, and daughters were being told, "Go home to Mexico, where you came from." One mother is reported to have said, "Send my son home from Germany first."

A second strong cultural expression is found in sports. While the experience of some Mexican Americans in school sports has been positive, for many, there was no opportunity to play on official teams. They were neither selected for the teams, nor did they have money for the shoes and other equipment. So some created their own teams, principally in softball and in boxing, and thus sports became an important vehicle for community solidarity and cultural pride with other Mexican Americans.

The third cultural expression revealed by the interviews is the growth of murals as a community art form. Several murals have been painted in Nebraska, including a large mural next to the Hispanic Community Center in Lincoln. Technically, there is some question as to whether murals are, in fact, traditional, even though they have become commonplace in contemporary Chicano art. But clearly they are seen by the Mexican-American community as an important part of shared culture.

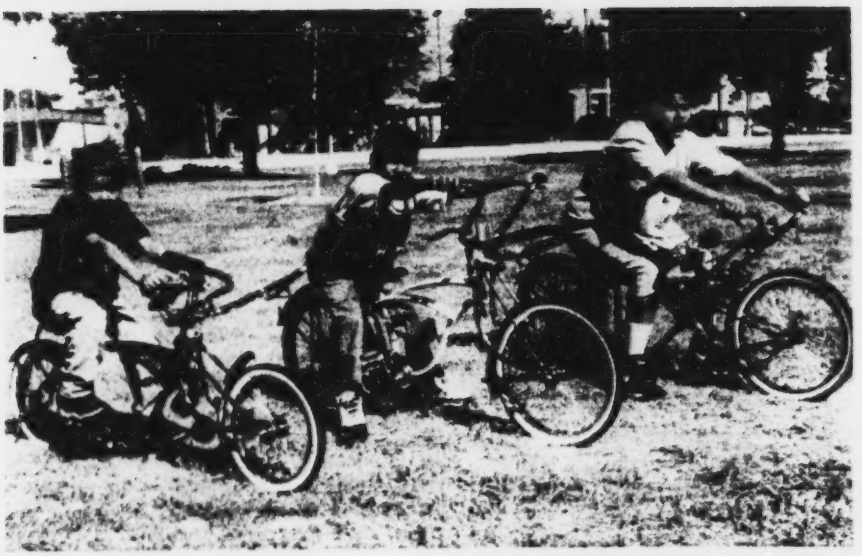
One interview told of an artist in Lincoln who began a mural with the intention of involving the youth of the community. Many young Mexican Americans showed up to help, and the artist, recognizing that the energies of youth often need focus, established a series of rules for the project. One of the main rules was the requirement that the young person must be accompanied by his or her father. This was to be a family project. As the project progressed, he was approached by a girl eager to help paint. When he told her that her father had to be there as well, she told him she had no father. "OK," he responded, "today I will be your father."

This project documented both continuity and change. Many of the interviews show that traditions involving music, food, and religion are strong, while, as we have noted, others, such as the use of *dichos*, have faded. Other interviews revealed dynamic change within traditions. The traditional observance of the sixteenth of September—Mexican independence from Spain—has changed from a celebration involving parades and patriotic speeches given in the Spanish language to a dance commemorating the date. Today, some elders know the remnants of herbal remedies rather than the full spectrum and rituals of *curanderismo* (folk healing) widely practiced by their grandparents. Older adults have memories of stories and narratives like *La Llorona* (The Weeping Woman),[2] a tale widely-told throughout Mexico and the Southwest, but many younger people do not. There are still a number of adobe houses in Scottsbluff, and many homes are graced with elaborate altars that venerate Mexican Catholic saints.

The common history of the push of the Mexican Revolution and the pull of employment in the expanding Anglo Southwest is shared by many of the project's tradition bearers and most of their descendants. Hard economic times in Mexico contribute to the rising current of immigration of Mexicans into the heartland. This time, immigrants are coming in family groups. As the children progress through the schools, another generation is beginning to adapt to the mainstream culture.

Church, family, work, pride, respect for age and wisdom, and endurance in the face of poverty and discrimination are recurring themes from Nebraska's Mexican American tradition bearers. These traditional values are still strong. All the tradition bearers' narratives refer to the importance of family, a strong work ethic, the importance of respect in interpersonal relations, and endurance in an often hostile world. While the experiences of Mexican Americans are different, depending on their place of origin and length of time in the United States, most have experienced racism and discrimination in everyday life. Nebraskans who are not of Mexican descent often are unaware of the long history, traditions, and contributions of their fellow citizens of Mexican descent, and the project showed how that lack of awareness leads to misunderstanding.

One newer tradition uncovered by the project encompasses these traditional family and community values, yet has led to misunderstanding in the non-Mexican population. Lowrider cars have been specifically modified with altered hydraulic suspension systems that allow them to be lowered to within a few inches of the ground, thus the name. They are usually brightly colored with custom paint and added chrome, and decorated with traditional designs, such as the Virgen de Guadalupe.



Boys from Scottsbluff, Nebraska, posed proudly with their lowrider bicycles.

Niños de Scottsbluff posando orgullosamente con sus bicicletas *lowrider*.

The striking automobiles are driven proudly, and a great deal of money is spent on repairing and preparing, painting and showing them. In every case, the owners are young men who work to earn the money for the cars.

The project interviewed several owners in western Nebraska about their cars and from them learned about a generational variant—lowrider bicycles. These, too, are brightly colored, traditionally decorated, and loaded with chrome. The young people who design and build these bikes aspire to own lowrider cars as soon as they are old enough to get a driver's license.

Lowrider bicycles are rarely ridden, as the extensive reworking necessary to lower the frame causes the pedals to drag on the ground if the bike travels in anything but a straight line. Rather, these bicycles are works of art, not meant for transportation, but to be exhibited. As with lowrider cars, there are competitions, awards, and shows.

To many Mexican Americans, lowriders represent history, family, and pride. Fathers and sons (and one daughter) work together on the lowrider cars and bikes. They are an affair of the family. But to many in the Anglo community, they are mistakenly associated with gangs and drug money. According to one owner, a young man doing well in school and anticipating a career either in medicine or engineering, "They think that because I spend a lot of money on my car, I must be selling drugs, but I'm not."

Mexican Americans are a distinct group. We may have different histories, but our common heritage binds us. Our love of family and reverence for religion, our pride in our Mexican heritage, our hard work ethic and our common experiences of living in Nebraska unite us. We share some traditions and are creating others.

So, yes, we found continuities and change through this project. Some traditions are being passed down, some lost, others re-introduced. In every case, however,

tradition bearers were eager and proud to share their knowledge. They were pleased that Mexican American traditions were being recorded.

As I explained the project to my friends seated around the table in that Hastings steak house, I was struck by the fact we knew each other so well. Five were from western Nebraska; three of them now living in Lincoln. One person is a long-time resident of Lexington. Two of us are from Texas and one, my husband, is an Anglo. We live in a state that is five hundred miles, or so, long, yet Mexican Americans in Nebraska know each other, personally, across the state. One reason is that many from the Scottsbluff area move to Lincoln. Another is family and neighborhood ties, together with the fact that Mexican Americans share so many experiences and work as advocates throughout the state.

The one person at the table I did not know became an instant friend. We talked about being Mexican American in Nebraska. We shared stories about our wonderful grandparents. We acknowledged the hard times our parents survived. We reminisced about how it was in school. We lamented that young Chicanos are forgetting some of our ways. But mostly, we were glad to be in a group that understood us and with whom we shared so much.

One of the core purposes of this project was to document the legacy of Mexican-Americans in Nebraska as a means of fostering such understanding. While some of our traditions are different from other cultural groups, our core values are quite similar to those of most Nebraskans.

There are two mottoes associated with the two state agencies that coordinated this project. "It is better to die on your feet than to keep living on your knees" is a slogan attributed to Emiliano Zapata from the Mexican Revolution incorporated into the logo of the Mexican American Commission.

"The spirit of a people lives in its history" is engraved on the façade of the Nebraska State Historical Society. When I left a meeting of the Mexican American Traditions in Nebraska project, held in the Historical Society building recently, I saw a young Anglo Nebraskan father proudly point out the state capitol to his family, and heard him relate the general history of Nebraska's pioneer families, archived in the building. He was sharing his pride in his ancestors and their struggles.

Now, through the material from the project, Mexican Americans, too, can share with the people of Nebraska their pride in their ancestors and their struggles. We have documented a part of our history, our traditions. It was a pleasure to be a part of the team that helped uncover a Nebraska treasure, our Mexican heritage. I share the sentiment of one tradition bearer—"I'm not from Mexico, but I am from my parents; they were from Mexico and that is something I feel proud of."

NOTES

[1] The term "green card" refers to documents carried by legal aliens within the United States as proof of their legal status.

[2] *La Llorona* is a woman who drowns her children in a river as revenge for her husband's infidelities. The children are gathered into the protection of heaven. The remourseful *Llorona* endlessly searches for her children along the rivers of the world, wailing, wailing, wailing. She might take you if she finds you.

TRADICIONES MEXICOAMERICANAS EN NEBRASKA

Por Dr. Emilia González-Clements

Nueve de nosotros estábamos en Hastings sentados a la mesa de un restaurante especializado en carnes. Habíamos estado durante todo el día en una reunión pública de la Nebraska Mexican American Commission, donde latinos locales habían hablado sobre discriminación, indiferencia de la policía, persistencia personal, fortaleza familiar y orgullo cultural. Mientras recordábamos el día, ordenamos carne, pescado, camarones y hablamos de la "verdadera comida" y otras cosas buenas. Discutimos un proyecto en desarrollo acerca de tradiciones mexicoamericanas. Recordamos a nuestras abuelas y la autoridad que ellas tenían sobre nosotros, aunque fuéramos adultos. Comparamos palabras para curar, remedios y ritos. Compartimos historias acerca de ser latinos en Nebraska. Nuestras historias también hablaban de discriminación, indiferencia policiaca, persistencia personal, fortaleza familiar y orgullo cultural. Después de la cena, nos quedamos en el estacionamiento, parados cerca el uno del otro formando un círculo, todavía hablando y recordando.

En las entrevistas hechas como parte de este proyecto, otros nebraskenses con antepasados mexicanos recordaron a sus abuelos y abuelas, esas mujeres especiales que los abrazaron, los alimentaron y los curaron, abuelas que sabían de los remedios, las historias, las manualidades, las comidas y el lenguaje que algunos de nosotros hemos ya olvidado. Ellos recordaban a sus abuelos, que vinieron para escapar de la Revolución Mexicana de 1910 a 1917, para encontrar tanta paz como trabajo. Y ellos trabajaron fuertemente en los trabajos que encontraron. Muchos permanecieron en Nebraska y trajeron a sus familias a una nueva casa aquí.

El proyecto de *Tradiciones mexicoamericanas en Nebraska* fue diseñado para documentar y preservar la riqueza de nuestra cultura mexicana tanto para nosotros mismos como para todos los nebraskenses. El proyecto recabó las historias de cincuenta portadores y líderes comunitarios en todo el estado. Este corto reportaje examina lo que los entrevistados nos dijeron acerca de las tradiciones de los mexicoamericanos hoy en día.

Todos los noventa y tres condados de Nebraska tienen ahora personas con descendencia mexicana, debido en gran parte al reciente influjo de inmigrantes buscando trabajo en plantas procesadoras de alimentos, especialmente en las empacadoras de carnes que se han transladado a pequeñas ciudades rurales. Pero esto no es nuevo para muchas de las familias mexicoamericanas radicadas en Nebraska que vinieron hace muchas generaciones para trabajar en plantas empacadoras de carne, en el ferrocarril o en los cultivos de betabel en la parte oeste del estado, presentando así un continuo flujo de latinos en Nebraska, con terceras y cuartas generaciones de mexicoamericanos, guatemaltecos, y otros latinos y una nueva población de recientes inmigrantes provenientes de México.

Ha habido una aculturación de mexicanos a mexicoamericanos desde comienzos de 1900. A través de los años, individuos y familias se han establecido permanentemente en Nebraska y sus hijos han entrado a la corriente de la educación pública. La celebración de tradiciones mexicanas se ha mezclado con festividades anglosajonas y los niños mexicoamericanos aprenden costumbres de las mayorías en la escuela. Y todos los nebraskenses son influenciados por los medios de comunicación masivos.

La tradicional posada mexicana, una celebración que va de casa en casa con canciones y comida, que recuerda la búsqueda de posada que José y María hicieron, antes destacada especialmente durante la época de festividades, ya no se practica más. La mayoría de las familias, por otra parte, ha adoptado y apropiado costumbres tales como el uso de árboles de navidad y los regalos de Santa Claus.

Algunas experiencias, sin embargo, son particularmente hispanas. Durante la sesión de entrenamiento de voluntarios del proyecto en Scottsbluff, tuve la osadía de usar tarjetas verdes de fichero como parte de un ejercicio introductorio, y expliqué que haríamos trabajo de campo, el término generalmente usado por escolares que hacen entrevistas como estas. Los voluntarios al unísono replicaron, "No, no más trabajo en el campo!" y riendo dijeron "no necesitamos tarjetas verdes"[1] porque ellos nacieron en Nebraska. Me quedé perpleja por un instante, pero entonces me di cuenta de que palabras como "trabajo de campo" y "tarjeta verde" están cargadas de significado cultural particular a ellos. Aquellos mexicoamericanos con experiencias migrantes en labores agrícolas son todavía conscientes de que "trabajo de campo" significa largos días en los campos de cultivos de betabel en el oeste de Nebraska. Y la idea de la residencia legítima, y aún la necesidad de "tarjetas verdes", resuena a través de la cultura mexicana. Una de las entrevistadoras del proyecto, originalmente de Texas, dijo que ella no migró, en vez de ello, "la frontera se movió abajo hacia nosotros". Ella sabía muy bien del tratado de Guadalupe Hidalgo, el cual le forzó a México a ceder una gran cantidad de su territorio a Texas. Su familia había vivido en esa región por generaciones antes de que se volviera parte de los Estados Unidos.

Casi todos los portadores de tradiciones recuentan experiencias de trabajo. En Scottsbluff estaban los campos de betabel; en Omaha, las plantas empacadoras de carne; y por todo Nebraska, el ferrocarril. Una mujer platicó acerca de vivir en un vagón que su padre extendió con un porche hecho de madera proporcionado por la compañía del ferrocarril y ellos vivían junto a la estación del tren.

Hoy en día muchos nuevos inmigrantes mexicanos vienen a ciudades rurales a trabajar en la industria empacadora de carnes. Traen con ellos tradiciones y costumbres de su país natal y al mismo tiempo se habitúan a la "buena vida" de Nebraska. Una pareja en Grand Island trabaja en su iglesia para ayudar a otros recién llegados. Ellos han introducido y coordinado la presentación de danzas clásicas, indígenas-españolas, los Matachines, que celebran el Día de la Virgen de Guadalupe, la santa patrona de México el 12 de diciembre. Las misas en español se están volviendo muy comunes en algunas áreas del estado y muchos católicos recién llegados celebran la misa religiosa con música mexicana.

Es muy prematuro afirmar si la danza de los Matachines será adoptada por latinos locales. La influencia de tradiciones de los recién llegados y los esfuerzos de los mexicoamericanos por mantener su cultura, sin embargo, pueden ser vistos claramente. Hay un renacimiento de la celebración de la quinceañera, el quinceavo cumpleaños para una jovencita, es el principio de su nuevo papel en la sociedad y otras acciones significativas en la vida diaria de la cultura mexicana. Los padres, por ejemplo, deliberadamente enseñan a sus hijos el idioma, canciones y música y otros aspectos de una cultura única para mexicoamericanos. Como en los 1960 y los 1970, estudiantes actuales de la universidad tienen grupos activos cuyo énfasis es el orgullo cultural y apoyo para estudiantes mexicoamericanos.

Algunos de los más importantes descubrimientos de este proyecto provienen del diseño y manejo del proyectc mismo. Fue claro desde el principio que la palabra "mexicoamericano" significa diferentes cosas para diferentes personas. ¿Este término incluye a los recientes inmigrantes mexicanos? ¿Debería el proyecto estar limitado a los mexicoamericanos? ¿Qué hay acerca de otros latinos? ¿Qué se supone que el proyecto debería grabar?

Los voluntarios de la comunidad mexicana, las personas que hicieron las entrevistas, empezaron con sus propios métodos para identificar lo "tradicional" y lo "mexicoamericano". Rápidamente agregaron categorías a una lista de tradiciones identificadas por asesores académicos, incluyendo cosas como la pintura de murales y la creación de automóbiles y bicicletas de tipo *lowrider*. Y dieron los nombres de personas que ellos consideraron que deberían ser entrevistadas. El propósito del proyecto era buscar personas que practicaran artes tradicionales, aquellas aprendidas de sus padres o abuelos.

Una de las características que se notó fue el concepto de una "entrevista familiar." En la mayoría de los casos, varios miembros de la familia se reunieron con la persona que iba a ser entrevistada y juntos respondieron a las preguntas. Fue muy común contar con diferentes generaciones de la familia presentes y participando en la entrevista.

Este proyecto se originó para documentar la continuidad cultural a través del tiempo y el lugar, especialmente en áreas tales como comidas, música, arte y ceremonias religiosas. Aprendimos que muchas familias todavía preparan tortillas en sus casas y otras comidas tradicionales básicas y que hay grandes esfuerzos por conservar el interés de tocar y cantar la música mexicana. Las artesanías típicas mexicanas como son la elaboración de piñatas y la talabartería son preservadas por los portadores de tradiciones, aunque ya no exista mercado para ellas. Por el costo, es casi imposible competir con la producción comercial y elaborar productos hechos de la "manera correcta," tales como piñatas hechas a mano con marcos de bambú. Estas personas son tesoros vivientes, aquellos que preservan su parte de cultura mexicana.

Una bailarina tradicional de Scottsbluff nos contó una vívida historia de cómo su padre, un bailarín tradicional, ahora postrado en una cama e incapacitado para pararse, insistió en enseñarle a ella los pasos, literalmente con la ayuda de un tablero, porque "la tradición debe continuar". Aunque acostado en la cama, el tenía un tablero vertical puesto a sus pies, en el cual el podía marcar

Richard Ybarra, son of traditional dancer
Sally Briones Dittmar, 1950.

Richard Ybarra, hijo de bailarina tradicional
Sally Briones Dittmar, 1950.

los pasos correctos. Ella debía practicar los pasos que él le mostraba hasta que "sonaran correctamente" para él. Y él le hizo prometer a que ella le enseñaría a otros, una promesa que ella ha guardado formando un grupo de danzantes a través de la iglesia de Guadalupe y entrenando a muchas generaciones de jóvenes danzantes. Hasta el día de hoy ella honra a su padre haciendo los vestuarios de los bailarines en el estilo exacto del estado de Jalisco, el lugar de origen de su padre en México.

Una cantante y compositora, también de Scottsbluff, compuso una canción para su padre campesino. En la canción ella habla de su vida de trabajo duro, de su regreso a casa en la noche, después de un largo y caluroso día en los campos de betabel. La música y las canciones han ayudado a la familia a aguantar el trabajo duro. Para ellos, cantar es una alegre expresión diaria de sus vidas. "Nosotros éramos pobres, pero felices. Siempre teníamos música."

Una ex-migrante que también trabajó en los campos de betabel nos dijo que ella y sus hermanos cantaron canciones qué marcaban el ritmo para su trabajo. Ella era famosa por trabajar a paso lento y sus hermanos siempre trataban de hacerla trabajar más rápido diciéndole "canta, pero canta canciones rápidas para que así tus manos se muevan más rápido," ellos urgían.

Otro entrevistador grabó una extensa historia de presentaciones de música tradicional mexicana de una familia de Lyman, Nebraska. Su banda familiar está siempre ocupada, siempre viajando, lo que hizo bastante difícil acordar una entrevista. Pero ella se las arreglaba para documentar la importancia de la música para la familia y el entusiasmo de su audiencia por el arte. Ella descubrió que ellos continuaban tocando para bailes celebrados en eventos importantes como matrimonios, aniversarios y festivos, así como también para eventos comunitarios para recaudar dinero. Los bailes son una forma importante de involucrar a la comunidad en una celebración.

Las entrevistas mostraron que la iglesia, la familia, el trabajo, el orgullo, el respeto y el aguante son temas repetidos entre los mexicoamericanos de Nebraska. Ellas mostraron que algunas tradiciones prosperaron como la música, el baile y la comida, mientras que otras costumbres, como el uso de dichos, están desapareciendo. A través de las generaciones el uso del mismo lenguaje español está decayendo. Cuando el lenguaje es olvidado, algunas tradiciones no se pasan completamente a la siguiente generación. Una joven mujer platicó acerca de cantar canciones mexicanas, pero no entendía absolutamente nada de español. "Aprendí las palabras, pero no sé qué significan". Ella habla unas pocas palabras en español, pero su lenguaje es el inglés. Así como muchos otros grupos inmigrantes, ella ha pasado a través del proceso de americanización y se ha hecho fluida en la cultura dominante. Sin embargo, su sentido étnico es fuerte. "Yo soy mexicana en mi corazón," ella reclama orgullosamente.

Así como algunas tradiciones desaparecen, el proyecto encontró que otras son reavivadas por nuevos inmigrantes mexicanos. Una de tales prácticas, es marcar con cruces y flores el sitio donde ha ocurrido una fatalidad vehicular, como memoria de la persona muerta, esto se ha convertido en parte del respeto a las costumbres del luto. Otras costumbres más tradicionales para

guardar el luto han desaparecido o nunca aparecieron en Nebraska. Tradicionalmente, por ejemplo, una mujer en México debe usar ropa negra en señal de luto o duelo, incluyendo mantos para cubrirse la cabeza y medias, por períodos específicos dependiendo de su parentesco con la persona fallecida. Los mexicoamericanos en Nebraska, como en otras partes del país y aun en México, no siguen esta costumbre, tampoco participan en celebraciones tradicionales del Día de los Muertos con sus antepasados el dos de noviembre. Ellos, sin embargo, van con sus hijos para pedir dulces en Halloween, claramente una práctica fuera de la tradición mexicana. O por lo menos las familias acostumbraban hacerlo hasta que se hizo inseguro hacerlo.

El proyecto documentó otras tres expresiones de valores culturales. El servicio militar fue primero. El patriotismo es acérrimo y el servicio al país es un valor altamente respetado. Mientras que los originales colonos mexicanos ansiaban regresar a su tierra madre, sus hijos, hablantes de inglés, sirvieron con distinción en la Segunda Guerra Mundial y en otros conflictos más recientes. Una unidad de la Segunda Guerra Mundial en el oeste de Nebraska tenía el lema "De los campos de betabel a los campos de batalla." Irónicamente, en casa, a las madres de los soldados, esposas e hijas les decían, "Vayánse para su casa en México, de donde vienen." Una madre reportó haber dicho, "Primero envíen a mi hijo a casa desde Alemania."

La segunda expresión cultural importante que se encontró fueron los deportes. Mientras que la experiencia de algunos mexicoamericanos en deportes escolares ha sido positiva, para muchos, no hubo oportunidad para jugar en equipos oficiales. Ellos no fueron seleccionados para los equipos o ellos no tenían el dinero para los zapatos y otros implementos deportivos. Así que, algunos crearon sus propios equipos, principalmente en softbol y boxeo, y así, los deportes se convirtieron en un vehículo importante para la solidaridad comunitaria y el orgullo cultural con otros mexicoamericanos.

La tercera expresión cultural revelada por las entrevistas es el crecimiento de murales como una forma de arte de la comunidad. Muchos murales han sido pintados en Nebraska, incluyendo un gran mural enseguida del Centro de la Comunidad Hispana en Lincoln. Técnicamente, hay algunas preguntas sobre si los murales son, de hecho, tradicionales, aunque se hayan convertido en algo común para el arte chicano contemporáneo. Pero claramente ellos son vistos por la comunidad mexicana como una parte importante de la cultura compartida.

Una entrevista relata acerca de un artista en Lincoln que empezó un mural con la intención de involucrar a los jóvenes de la comunidad. Muchos jóvenes mexicoamericanos se presentaron para ayudar, y el artista, reconociendo que la energía de los jóvenes con frecuencia necesita enfocarse, estableció una serie de reglas para el proyecto. Una de las reglas principales fue solicitar que el joven fuera acompañado por su padre. Este era un proyecto familiar. Mientras el proyecto progresaba, una niña ansiosa por ayudar a pintar se le acercó. Cuando él le dijo a ella que su padre tenía que participar también, ella le dijo que ella no tenía padre. "OK," él le respondió, "hoy yo seré tu padre."

Este proyecto documentó tanto continuidad como cambio. Muchas de las entrevistas mostraron que las tradiciones que involucran música, comida y

Rev. Paul E. Colling and the Lopez family, Gabriel (left), **Jaqueline, and Gabriel, Jr., stand in front of Our Lady of Guadalupe Church in Scottsbluff, immediately after Gabriel, Jr.'s baptism.**

El Padre Paul E. Colling y la familia López, Gabriel (izquierda), **Jaqueline y Gabriel Jr., de pie enfrente de la iglesia de Nuestra Señora de Guadalupe en Scottsbluff, después del bautizo de Gabriel Jr.**

religión son muy fuertes, mientras tanto, como hemos dicho, otras, tales como el uso de dichos, han decaído. Otras entrevistas revelaron un cambio dinámico entre las tradiciones. La celebración tradicional del Dieciséis de Septiembre -independencia mexicana de España- ha cambiado de una celebración involucrando desfiles y discursos patrióticos en español a un baile conmemorando la fecha. Hoy en día, algunas de las personas de mayor edad conocen los escasos restos de los remedios herbales en vez del completo espectro del curanderismo extensamente practicado por sus abuelos. Los adultos mayores tienen memorias de historias y narraciones como La Llorona[2], un cuento ampliamente contado en todo México y el Suroeste de Estados Unidos, pero muchos de los jóvenes no lo conocen. Todavía existe un número de casas de adobe en Scottsbluff y muchas casas están adornadas con esmerados altares que veneran santos católicos mexicanos.

La conocida historia del surgimiento de la Revolución Mexicana y del empuje del empleo en el extendido suroeste anglo es compartido por muchos de los portadores de las tradiciones del proyecto y la mayoría de sus descendientes. Difíciles tiempos económicos en México contribuyen al actual crecimiento de la inmigración de mexicanos a la tierra central. Ahora, los inmigrantes vienen en grupos familiares. Cuando sus hijos progresan en las escuelas, otra generación empieza a adaptarse a la cultura dominante.

La iglesia, la familia, el trabajo, el orgullo, el respeto por la edad y la sabiduría y el aguante para enfrentar la pobreza y la discriminación son temas frecuentes para los portadores mexicoamericanos de Nebraska. Estos valores tradicionales son todavía fuertes. Todas las tradiciones narradas por los portadores se refieren a la importancia de la familia, un fuerte trabajo ético, la importancia de respetar las relaciones interpersonales y la resistencia en un mundo con frecuencia hostil. Mientras que las experiencias de los mexicoamericanos son diferentes, dependiendo de su lugar de origen y la cantidad de tiempo que lleven en los Estados Unidos, la mayoría ha sufrido racismo y discriminación en su vida diaria. Los nebraskenses que no son de descendientes mexicanos con frecuencia no conocen esta larga historia, llena de tradiciones y contribuciones de sus conciudadadanos de descendencia mexicana, y el proyecto mostró cómo esa falta de conocimiento es la causa de la incomprensión.

Una tradición que es un poco nueva, revelada por el proyecto, muestra la familia tradicional y los valores comunitarios; sin embargo, ha causado malos entendidos en la población no mexicana. Son los *lowriders:* carros que han sido modificados específicamente con alteraciones en sus sistemas de suspensión para hacer que queden a muy pocas pulgadas de la tierra, de donde se deriva su nombre. Se acostumbra pintarlos con pintura de colores llamativos y se les agrega cromo y decoraciones con diseños tradicionales, tales como la Virgen de Guadalupe.

Los automóviles llamativos son conducidos orgullosamente y una buena cantidad de dinero es gastada en su reparación, preparación, pintura y exhibición. En cada caso, los propietarios son hombres jóvenes que trabajan para ganar dinero para sus carros.

El proyecto entrevistó a muchos propietarios en el oeste de Nebraska acerca de sus carros y de ellos aprendieron acerca de la variante generacional -las bicicletas de tipo *lowrider*. Esas también son pintadas llamativamente y tradicionalmente decoradas y cargadas de cromo. Los jóvenes que diseñan y construyen esas bicicletas ambicionan poseer carros de tipo *lowrider* tan pronto como tengan la edad suficiente para tener una licencia de manejar.

Las bicicletas de tipo *lowrider* son raramente montadas, ya que el extenso trabajo necesario para rehacer y bajar su marco causa que los pedales se arrastren en el suelo si la bicicleta no se conduce de manera correcta. Más bien, esas bicicletas son obras de arte, no sirven para transporte, sino para ser exhibidas. Como con los carros de tipo *lowrider*, hay competencias, premios y exhibiciones.

Para muchos los mexicoamericanos, los vehículos de tipo *lowrider* representan la historia, familia y orgullo. Los padres y los hijos (y una hija) trabajan juntos en los carros y bicicletas de tipo *lowrider*, que son una pasión para la familia. Pero para muchos en la comunidad anglo, son asociados equivocadamente con pandillas y con dinero de drogas. De acuerdo con uno de los propietarios, un joven que es buen estudiante y con deseos de seguir una carrera en medicina o ingeniería, "ellos piensan que porque yo gasto mucho dinero en mi coche, yo tengo que estar vendiendo drogas, pero no es así."

Los mexicoamericanos son un grupo distinto. Podemos tener diferentes

historias, pero nuestra herencia común nos une. Nuestro amor por la familia y el respeto por la religión, nuestro orgullo de nuestra herencia mexicana, nuestro trabajo duro y ético y nuestras experiencias comunes viviendo en Nebraska nos unen. Estamos compartiendo algunas tradiciones y creando otras.

Efectivamente, encontramos continuidad y cambio con este proyecto. Algunas tradiciones son heredadas, algunas perdidas, otras retomadas. En cada caso, sin embargo, los perpetuadores de las tradiciones estaban deseosos de compartir su conocimiento. Estaban muy complacidos de que las tradiciones mexicoamericanas fueran registradas.

Como les expliqué a mis amigos el proyecto, sentados en la mesa del aquel restaurante en Hastings, yo estaba sorprendida por el hecho de que nos conociéramos tan bien los unos a los otros. Cinco eran del oeste de Nebraska, tres de ellos ahora viven en Lincoln. Uno de ellos es residente de Lexington desde hace mucho tiempo. Dos de nosotros somos de Texas y uno, mi esposo, es anglo. Vivimos en un estado que tiene cerca de quinientas millas, sin embargo, los mexicoamericanos en Nebraska se conocen los unos a los otros, personalmente, a través de todo el estado. Una de las razones es que muchos del área de Scottsbluff se han venido a vivir a Lincoln. Otra, son los lazos entre la familia y los vecindades, juntas con el hecho de que los mexicoamericanos comparten muchas experiencias y trabajan como defensores en todo el estado.

Una persona que yo no conocía, sentada en la mesa, inmediatamente se hizo mi amiga. Hablamos acerca de ser mexicoamericanos en Nebraska. Compartimos historias acerca de nuestros maravillosos abuelos. Reconocimos los duros tiempos que nuestros padres sobrevivieron. Recordamos nuestros días en la escuela. Nos lamentamos de los jóvenes chicanos que están olvidando algunas de nuestras características. Pero sobre todo, estábamos complacidos de estar en un grupo que nos comprendió y con quienes compartíamos tanto.

Uno de los principales propósitos de este proyecto era documentar el legado de los mexicoamericanos en Nebraska como una forma de fomentar tal entendimiento. Aunque algunas de nuestras tradiciones son diferentes de otros grupos culturales, nuestros valores principales son muy similares a los de la mayoría de los nebraskenses.

Existen dos lemas asociados con las agencias del estado que coordinaron este proyecto. "Es mejor morir en nuestros pies que seguir viviendo en nuestras rodillas", un lema de la Revolución Mexicana atribuido a Emiliano Zapata incorporado al logo de la Mexican American Commission. "El espíritu de la gente vive en su historia" está grabado en la fachada de la Nebraska State Historical Society. Cuando salí de una reunión del proyecto de las tradiciones mexicoamericanas en Nebraska, celebrada recientemente en el edificio de la Historical Society, vi a un joven padre anglo de Nebraska, orgullosamente mostrando el capitolio del estado a su familia, y le escuché relatar a su familia la historia general de las familias pioneras de Nebraska, archivada en el edificio. El estaba compartiendo el orgullo en sus antepasados y las dificultades por las que atravesaron.

Ahora, con el material del proyecto, los mexicoamericanos también pueden

compartir con la gente de Nebraska su orgullo por sus antepasados y sus dificultades. Hemos documentado parte de nuestra historia, nuestras tradiciones. Fue un placer ser parte del equipo que ayudó a descubrir un tesoro de Nebraska, nuestra herencia mexicana. Yo comparto el sentimiento de un portador de tradiciones: "Yo no soy de México, pero vengo de mis padres, ellos fueron de México y eso es algo de lo que yo me siento muy orgulloso."

NOTAS

[1] El término "tarjeta verde" se refiere a los documentos que portan los extranjeros legales dentro de los Estados Unidos como prueba de su estado legal.

[2] La Llorona es una mujer que ahogó a sus hijos en el río, como venganza a las infidelidades de su esposo. Los niños son llevados al cielo y la Llorona en remordimiento, busca interminablemente a los niños por todos los ríos del mundo, llorando, llorando, llorando. Ella se lo podría llevar a usted si lo encuentra.

PROJECT INTERVIEW SUMMARIES

"SUMMARIES" DE LAS ENTREVISTAS DEL PROYECTO

Eugenio Acosta

Muralist Eugenio Acosta was born in Jilitlas, Mexico, in 1937. He came to Lincoln, Nebraska, in November 1956. After a career in the Air Force and work as a surveyor for the city of Lincoln, he became a cartoonist for the *Lincoln Journal* and the *Lincoln Star*. In addition to being a painter, he is also a lithographer and sculptor and has done murals around the city of Lincoln, including a mural at the Department of Roads and one at Twenty-fourth and N Streets.

El muralista Eugenio S. Acosta nació en Jilitlas, México, en 1937. Él vino a Lincoln, Nebraska, en noviembre de 1956. Después de una carrera en la Fuerza Aérea y de haberse desempeñado como un agrimensor para la ciudad de Lincoln, trabajó como caricaturista para el *Lincoln Journal* y el *Lincoln Star*. Además de pintor, él también es litógrafo y escultor y ha hecho murales en distintas partes de la ciudad de Lincoln, incluyendo un mural en el Departamento de Caminos y otro localizado en la esquina de las calles veinticinco y "N".

Margarita Arsiaga

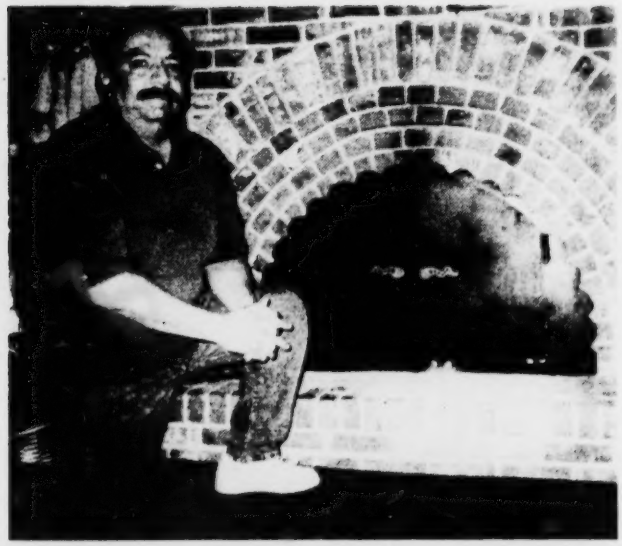
Margarita Arsiaga was born in Fredericksburg, Texas, in 1912. She moved to Big Springs, Texas, in the 1930s and later traveled to Wheatland, Wyoming, finally settling in Mitchell, Nebraska, in 1940. She is a quilter and, as part of a musical family, a singer. She prides herself on passing her singing traditions on to her children (daughters Fran Gallardo (right) and Rose Burns are pictured here) and grandchildren.

Margarita Arsiaga nació en Fredericksburg, Texas, en 1912. En los años treinta, ella se trasladó a Big Springs, Texas, y más tarde viajó a Wheatland, Wyoming, para finalmente establecerse en Mitchell, Nebraska, en 1940. Ella es artista de colchas [*quilts*] y, como miembro de una familia musical, es cantante. Se enorgullece de pasar las tradiciones musicales a sus hijos (fotografiada junto a ella están sus hijas Fran Gallardo (derecha) y Rose Burns) y nietos.

Vincent Arsiaga

A former resident of Mitchell, Nebraska, Vincent Arsiaga is part of a family with a rich tradition in Mexican conjunto music. Now living in San Antonio, Texas, Mr. Arsiaga still visits his Nebraska family, including his mother, Margarita Arsiaga. He is a singer and guitarist and is passing on his musical heritage to his children.

Un residente anterior de Mitchell, Nebraska, Vincent Arsiaga es miembro de una familia de rica tradición mexicana en conjuntos musicales. Radicado ahora en San Antonio, Texas, el señor Arsiaga todavía visita a su familia en Nebraska, incluyendo a su madre, Margarita Arsiaga. El es cantante y guitarrista y está pasando la tradición musical a sus hijos.



Steve Avila

Steve Avila is a Grand Island, Nebraska, native, born there in 1951. A tool and die maker by trade, Mr. Avila has had a longtime interest in art. He has developed a sophisticated art in fired ceramic tiles and expanded his metalworking skills into an art form.

Steve Ávila es un nativo de Grand Island, Nebraska, en donde nació en 1951. Como moldeador de herramientas de profesión, el señor Ávila se ha interesado en el arte por largo tiempo. El ha desarrollado un arte sofisticado utilizando baldosas de cerámica al fuego y ha convertido su talento como forjador con metales en una forma de arte.

Conrad Castañeda

Local disk jockey and Mexican music aficionado Conrad Castañeda hosts a conjunto music program on Lincoln's community radio station. Born in Scottsbluff, Nebraska, Mr. Castañeda learned to appreciate Mexican music from his mother. He enjoys the old traditional Mexican songs because they tell stories.

Locutor de radio local y aficionado a la música mexicana, Conrad Castañeda es anfitrión de un programa de música de conjunto en la radio pública de la comunidad de Lincoln. Nacido en Scottsbluff, Nebraska, el señor Castañeda aprendió de su madre a apreciar la música mexicana. Le gustan las canciones tradicionales antiguas porque todas cuentan una historia.

Ben Castinado Jr.

Born in Scottsbluff, Nebraska, in 1936, Ben Castinado is an excellent source of history for the area. His parents immigrated to the United States around 1915, the time of the Mexican Revolution. Mr. Castinado related that his father (seen in the framed photograph he is holding) had ridden with Pancho Villa and for that reason was forced to leave Mexico.

Nacido en Scottsbluff, Nebraska, en 1936, Ben Castinado Jr. constituye un caudal de conocimiento en lo que a la historia del área se refiere. Sus padres emigraron a los Estados Unidos alrededor de 1915, durante la Revolución Mexicana. El señor Castinado contó que su padre (cuyo retrato sostiene) había cabalgado con Pancho Villa y por esa razón se vieron forzados a dejar México.

Lenora Castillo

Lincoln, Nebraska, author Lenora Castillo was interviewed concerning the influence of her culture on her writing. She states that there are some things that can be said only in the Spanish language. She currently is pursuing graduate studies in writing at Iowa State University.

La escritora de Lincoln, Nebraska, Lenora Castillo fue entrevistada acerca de la influencia de su cultura en su escritura. Ella afirma que existen algunas cosas que solamente se pueden decir en español. Actualmente sigue estudios graduados en escritura avanzada en Iowa State University.

Wilfredo Castro

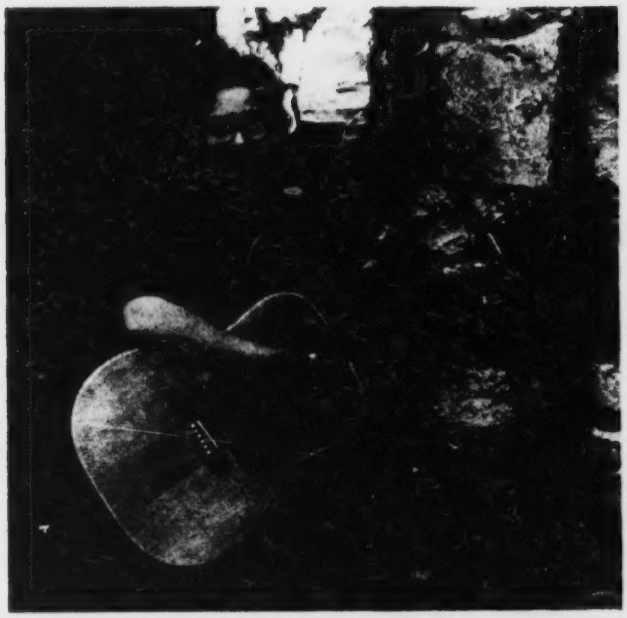
Born in Las Palmas, Mexico, in 1943, Wilfredo Castro came to Nebraska with his family in 1949. Along with his interests in horticulture, Mr. Castro does painting, drawing, and woodcarving. He is responsible for the cactus garden in front of the Lincoln Hispanic Center, which celebrates Hispanic culture.

Nacido en Las Palmas, México, en 1943, Wilfredo Castro vino a Nebraska con su familia en 1949. Además de su interés en la horticultura, el señor Castro pinta, dibuja y graba en madera. Él es el responsable del jardín de cactus frente al Centro Hispano, el cual celebra la cultura hispana.

Margaret Cervantes

Scottsbluff, Nebraska, resident Margaret Cervantes was born in Scottsbluff in 1955 and is a recognized tradition bearer both as dancer and musician. Her traditions were passed down from her grandmother and mother and she has passed them on to her children. For many years she taught traditional Mexican dance in the Scottsbluff community and is responsible in large part for its popularity today.

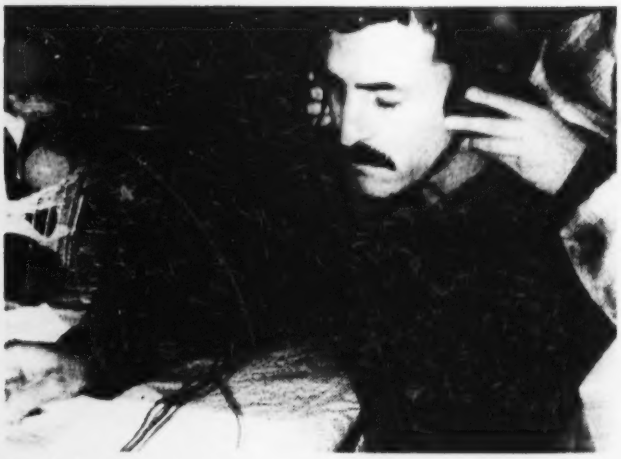
Residente de Scottsbluff, Nebraska, Margaret Cervantes nació en Scottsbluff en 1955 y es reconocida como portadora de tradiciones, como bailarina y música. Sus tradiciones le vienen de su madre y abuela, y que a su vez ha transmitido a sus hijos. Por muchos años ella enseñó baile tradicional mexicano en la comunidad de Scottsbluff, de ahí su popularidad actual en esta zona.



Rosa Cobos

Noted Scottsbluff, Nebraska, singer Rosa Elia Cobos was born in Eagle Pass, Texas, in 1957 to a family who had been in Texas since it was a Mexican Territory. She has been singing since she was four years old. She learned guitar at age ten, taught by her father and other relatives. She has also written several corridos and other original musical compositions. The child of migrant farm workers, Ms. Cobos feels that music was the vehicle that carried the family through hard times.

La notable cantante de Scottsbluff, Nebraska, Rosa Elia Cobos nació en Eagle Pass, Texas, en 1957 proveniente de una familia que ya radicaba en el estado cuando todavía era territorio mexicano. Ella canta desde los cuatro años. Además, su padre y otros familiares le enseñaron a tocar la guitarra a los diez años. Ella ha escrito varios corridos y otras composiciones musicales originales. Hija de trabajadores migrantes de agricultura, ella piensa que la música fue el vehículo que sostuvo a la familia en los tiempos difíciles.



Jorge Corral

Born in Chihuahua, Mexico, in 1955, Jorge Corral and his wife, Bertha, are immigrants to Nebraska, coming here in 1979. The Corrals have brought a renewed interest in the Matachines dance tradition to the Hispanic population of Grand Island.

Nacido en Chihuahua, México, en 1955, Jorge Corral y su esposa Bertha son inmigrantes en Nebraska, a donde llegaron en 1979. Los Corrales han renovado el interés sobre los tradicionales bailes de matachines en la población hispana de Grand Island.

Nadine Dilts

Gering, Nebraska, resident Nadine Dilts was born there in 1933 to parents who came to the area looking for a better way of life. Her vivid and detailed recollections of life in the Mexican American community of Scottsbluff include both family life and traditional community celebrations.

Residente de Gering, Nebraska, Nadine Dilts nació ahí en 1933, decendiente de padres que llegaron a la zona en busca de una vida mejor. Sus memorias vívidas y detalladas de la vida en la comunidad mexicana de Scottsbluff incluyen la vida familiar y las celebraciones tradicionales de la comunidad.

Sally Dittmar

Scottsbluff, Nebraska, native Sally Briones Dittmar learned her traditional dressmaking skills from her mother when she was six or seven years old. She practiced by making clothes for her dolls. She continues this tradition by making dance costumes and wedding dresses for the Mexican American community in Scottsbluff. As a child she learned traditional Mexican dance from her father who, before he died, asked her to teach the dances to others for "the good of the cause." She honored his wishes for thirty-eight years, teaching several generations of Scottsbluff children Mexican dance through the Mexican Cultural Development Group.

Nativa de Scottsbluff, Nebraska, Sally Dittmar aprendió su habilidad como modista tradicional de su madre cuando tenía seis o siete años. Ella practicaba haciendo ropa para sus muñecas y continúa esta tradición haciendo trajes tradicionales de baile y vestidos de matrimonio para la comunidad mexicoamericana en Scottsbluff. Cuando niña aprendió bailes mexicanos tradicionales de su padre, quien antes de morir le pidió que enseñara los bailes a otras personas "para apoyar a la causa." Honró sus deseos por treinta y ocho años, enseñando bailes mexicanos a varias generaciones de niños de Scottsbluff a través del Mexican Cultural Development Group.

José Escamilla

Centenarian José Escamilla was born in Mexico in 1894 and has been a resident of Nebraska for more than sixty years. He was a farmer and rancher and he and his wife raised twenty children. His long life in the Scottsbluff, Nebraska, area has made him a valuable source of historical information.

El centenario José Escamilla nació en México, en 1894 y ha sido residente de Nebraska por más de sesenta años. Fue granjero y ranchero y, junto con su esposa, crió a veinte hijos. Su larga vida en la zona de Scottsbluff, Nebraska, lo ha convertido en una fuente valiosa de información histórica.

Ezequiel Espejo

Omaha, Nebraska, musician Ezequiel Espejo carries on the tradition of Mariachi music in the Omaha area. One of the founders of Mariachi Zapata in the mid 1970s, Mr. Espejo believes music to be a universal language.

De Omaha, Nebraska, el músico Ezequiel Espejo ha mantenido viva por mucho tiempo la tradición de la música mariachi en la zona de Omaha. Uno de los fundadores del Mariachi Zapata a mediados de los setenta, el señor Espejo cree que la música es una lengua universal.

Victor Esquivel

Though born in Durango, Mexico, in 1968, Victor Esquivel (pictured here with his wife, Loyda) came with his family to the United States in 1969. They moved to Nebraska in 1984. As a dancer and choreographer he has been a member of Los Zapatos Alegres, and he is currently a member of the Sabor Mexicano dance group in Lincoln.

Aunque nació en Durango, México, en 1968, la familia de Victor Esquivel (fotografiado aquí con su esposa, Loyda) vino con su familia a los Estados Unidos en 1969 y después se trasladó a Nebraska en 1984. Como bailarín y coreógrafo ha sido miembro del grupo de baile Zapatos Alegres y actualmente es miembro del grupo de baile Sabor Mexicano radicado en Lincoln.

Andrés Flores

Born to a family of thirteen in Montezuma, Mexico, in 1932, Andres Flores came to the United States ten years later. He came to Nebraska in 1945. His love of eating has caused him to carry on the traditions of Mexican cooking in Lincoln.

Nacido de una familia de trece mientras en Montezuma, México, en 1932, Andrés Flores vino a los Estados Unidos diez años más tarde. Llegó a Nebraska en 1945. Su amor por la comida le ha hecho mantener en Lincoln las tradiciones de la cocina mexicana.

Elena Flores

Elena Flores has lived in Alliance, Nebraska, since 1922, when she was eleven months old. Mexican American traditions, such as the use of dichos (traditional proverbs), are an important part of Mrs. Flores' life. Her recollections of early life in Alliance and work on the railroad make her an important historical resource.

Elena Flores ha vivido en Alliance, Nebraska, desde 1922, desde que ella tenía once meses de edad. Las tradiciones mexicoamericanas, como el uso de dichos, son una parte importante de la vida de la señora Flores. Sus memorias de la vida de antaño de Alliance y del trabajo en los ferrocarriles la convierten en una fuente histórica importante.

Peggy and Luis Flores

Longtime Grand Island, Nebraska, residents Peggy and Luis Flores carry on a number of Mexican American traditions. Peggy was born in Grand Island in 1954 and is actively involved in her church and in music. Luis was born in Mexico in 1946 and is active in sporting activities and music. One of their most important activities is helping young couples prepare for marriage.

Residentes por muchísimo tiempo de Grand Island, Nebraska, Peggy y Luís Flores continúan numerosas tradiciones mexicoamericanas. Peggy nació en Grand Island en 1954 y es muy activa en su iglesia y en la música. Luís nació en México en 1946 y está igualmente siempre activo en los eventos deportivos y en la música. Una de sus actividades más importantes es ayudar a las parejas jóvenes en su preparación para el matrimonio.

Isabelle Galvan

Isabelle Galvan's parents first came to the United States from Mexico in 1914 and she was born in Grand Island, Nebraska, five years later. Mrs. Galvan is skilled in crochet and dancing, but is best known for her skills in the kitchen. Her mother first taught her to cook at age nine and today Mrs. Galvan carries on the proud heritage of Mexican cuisine.

En 1914, los padres de Isabelle Galván llegaron a Estados Unidos por primera vez procedentes de México y cinco años más tarde, ella nació en Grand Island, Nebraska. La señora Galván es diestra en crochet y en el baile, pero es mejor conocida por su destreza en la cocina. Su madre le enseñó a cocinar a los nueve años de edad y hoy en día la senora Galván continúa la herencia orgullosa de la cocina mexicana.

Juanita Garcia

Juanita Garcia was for many years known as an important caterer of Mexican food in both the Mexican and non-Mexican communities of Scottsbluff, Nebraska. In the 1950s, at a friend's suggestion, she and her brother, Bob Huerta, opened Jackie and Bob's, the first Mexican restaurant in the Scottsbluff area. Thus she was not only responsible for continuing the tradition of Mexican foodways, she was also responsible for bringing an appreciation of this cuisine to the entire area.

Por muchos años, Juanita García fue una importante proveedora de la comida mexicana para fiestas y banquetes tanto en la comunidad mexicana como en las otras de Scottsbluff, Nebraska. En los años cincuenta, por sugerencia de un amigo, ella y su hermano Bob Huerta, abrieron "Jackie and Bob's", el primer restaurante mexicano en la zona de Scottsbluff. De esta manera, no solamente fue responsable de continuar la tradición de las comidas mexicanas, sino también por inculcar el aprecio por este tipo de comida a toda la zona.

Rachel and Yolanda Gonzalez

The Gonzalez family from Scottsbluff, Nebraska, has been a part of the renaissance of the quinceañera tradition. Yolanda and her mother, Rachel, were interviewed concerning Yolanda's own recent quinceañera. They discussed both the religious and the social significance of this coming-of-age celebration that is held on the occasion of a young woman's fifteenth birthday.

La familia González de Scottsbluff, Nebraska, ha sido una parte del renacimiento de la tradición de la fiesta de los quince años. Yolanda y su madre, Rachel, fueron entrevistadas acerca de la reciente quinceañera de la propia Yolanda. Ellas discutieron el significado religioso y social de esta celebración de la maduración de la mujer que se lleva a cabo en ocasión del quinceavo cumpleaños.

Eddie Guzman

Eddie Guzman is a second generation resident of Scottsbluff, Nebraska's, "Mexican colony." His father was a beet field worker who built an adobe house. From his father he learned the Mexican tradition of raising fighting cocks and other birds. But he claims that his father's greatest contribution to his children was an education to give them a better life.

Eddie Guzmán es un residente de la segunda generación de la "colonia mexicana" de Scottsbluff, Nebraska. Su padre era un trabajador en los campos de betabel que construyó una casa de adobe. De su padre aprendió la tradición mexicana de criar gallos de pelea y otras aves. Sin embargo, él sostiene que el aporte más valioso que su padre les dio a sus hijos fue la educación para darles una vida mejor.

Nabor Guzman

From the earliest days in the opening of the American West, Mexicans were an important part of the cadre of cowboys who pressed cattle across the frontier. Nabor Guzman has continued that tradition, both as a working cowboy and as a rodeo participant.

Desde los días más tempranos de la apertura del oeste americano, los mexicanos eran una parte importante de la cuadrilla de vaqueros que llevaba ganado a través de la frontera. Nabor Guzmán ha continuado esa tradición, como vaquero actual y como participante de rodeos.

Robert Huerta Sr.

The story of Robert Huerta Sr. and his family touches on many lives within the Scottsbluff, Nebraska, Mexican American community. His father was an immigrant stonemason who built an adobe house in Scottsbluff and he and his sister, Juanita Garcia, created Jackie and Bob's, the first Mexican restaurant in the Scottsbluff area.

La historia de Robert Huerta Sr. y su familia toca muchas vidas dentro de la comunidad mexicoamericana de Scottsbluff, Nebraska. Su padre era un albañil inmigrante que construyó una casa de adobe en Scottsbluff. Él y su hermana Juanita García fundaron "Jackie and Bob's", el primer restaurante mexicano en la zona de Scottsbluff.

Dolores "Grandpa" Juarez

Dolores Juarez is known affectionately as "Grandpa" in the Scottsbluff, Nebraska, Mexican community because of his volunteer work with children in the Head Start and Foster Grandparent programs. He spent a lifetime working on the railroad, a career that spans the years from 1937 to 1965.

En la comunidad mexicana de Scottsbluff, Nebraska, Dolores Juárez es conocido afectuosamente como "Grandpa" por su trabajo de voluntario con niños de los programas de Head Start y Foster Grandparent. Pasó toda una vida trabajando en los ferrocarriles, una carrera que comprende desde los años de 1937 a 1965.

Guadalupe Livingston

Guadalupe Carrasco Livingston was born in Melvin, Texas, in 1923. Though she has worked as a cook, nurses aide, and dietitian, she is best known in the Lincoln, Nebraska, Mexican community for the fiesta dresses that she designs and creates.

Guadalupe Carrasco Livingston nació en Melvin, Texas, en 1923. Aunque ella ha trabajado como cocinera, ayudante de enfermera y dietista, es mejor conocida en la comunidad mexicana de Lincoln, Nebraska por los vestidos de fiesta que ella misma diseña y cose.

Francesa Lopez

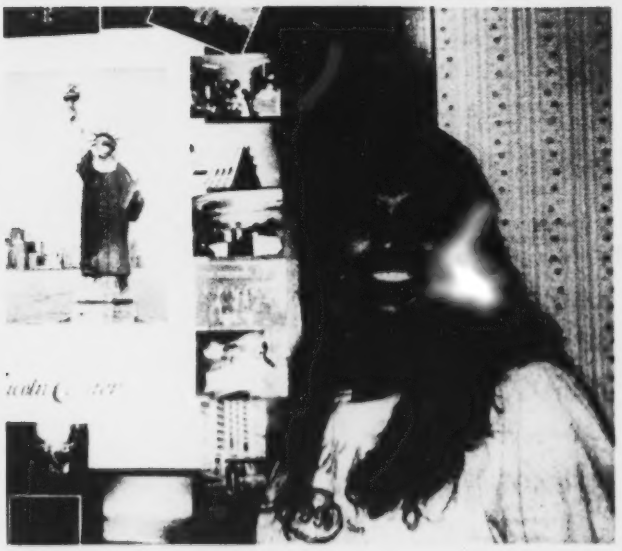
Francesa Lopez was born in Brownsville, Texas. She and her family came to Scottsbluff, Nebraska, in 1961 as migrant workers to work in the sugar beet fields. The family later moved to Lincoln and many of her thirteen children still live in the area. In this photo she is being interviewed about the making of traditional foods such as corn tortillas, tamales, beans, and mole by Emilia Juárez and Emilia González-Clements.

Francesca López nació en Brownsville, Texas. En 1961, ella y su familia vinieron a Scottsbluff, Nebraska, como trabajadores migrantes para trabajar en los campos de betabel. Después, la familia se trasladó a Lincoln y muchos de sus trece hijos todavía viven en la zona. En esta fotografía Emilia Juárez y Emilia González-Clements entrevistan a ella sobre el modo de preparar comidas tradicionales como las tortillas de maíz, tamales, frijoles y el mole.

Rose Lovato

Claiming both Mexican American and Native American ancestry, seamstress Rose Marie Lovato has been a Lincoln, Nebraska, resident since 1973. Skilled with needle and thread, she learned the art of sewing at her mother's knee and has produced dance costumes for the Sabor Mexicano and Los Zapatos Alegres dance groups.

De descendencia mexicoamericana y americanonativa, la costurera Rose Marie Lovato reside en Lincoln, Nebraska desde 1973. Diestra con la aguja e hilo, desde muy pequeña aprendió de su madre el arte de la costura y ha producido trajes de baile para los grupos de baile Sabor Mexicano y Los Zapatos Alegres.



Leticia Martinez

Leticia Martinez, singer and actress, was born in Scottsbluff, Nebraska, in 1978. She was interviewed concerning her six years of experience in the local theater.

Leticia Martínez, actriz y cantante, nació en Scottsbluff, Nebraska, en 1978. Ella fue entrevistada sobre sus seis años de experiencia en el teatro local.

Ejinio Mata, Jr.

Ejinio Mata, Jr. has been singing since his early teen years in Crystal City, Texas. He came to Lyman, Nebraska, in the 1960s as a migrant farm worker in the beet fields. He currently sings with his family conjunto band (shown in this photograph).

Ejinio Mata Jr. ha estado cantando desde su adolescencia en Crystal City, Texas. En los años sesenta, vino a Lyman, Nebraska, como trabajador migrante en los campos de betabel. Actualmente canta con el conjunto musical formado por miembros de su familia (retratado en esta fotografía).

Gerardo Meza

Lincoln, Nebraska, muralist Gerardo Meza did his first painting at age ten. Since that time he has done many paintings built on his Mexican heritage. His mural at the Lincoln Hispanic Center depicts numerous Mexican and Hispanic cultural themes, especially those dealing with the importance of the family.

El muralista de Lincoln, Nebraska, Gerardo Meza, pintó su primera obra a la edad de diez años. Desde entonces él ha hecho muchas pinturas basadas en su herencia mexicana. Su mural fuera del Centro Hispano de Lincoln representa numerosos temas culturales de México y del mundo hispano, especialmente los que tratan de la importancia de la familia.

Beatriz Miranda

Scottsbluff, Nebraska, resident Beatriz Miranda's life is rich in Mexican tradition. Coming to the area in 1958, she brought with her a knowledge of needlework, traditional medicinal herbs, doll making, foodways, flower decoration, and a love for birds. Her pride in her Mexican heritage permeates everything she does.

La vida de la residente de Scottsbluff, Nebraska, Beatríz Miranda es rica en la tradición mexicana. Llegada a la zona en 1958, ella trajo consigo un conocimiento de la costura, las hierbas medicinales tradicionales, la hechura de muñecas, las comidas tradicionales, los arreglos florales y su amor por las aves. El orgullo por su herencia mexicana se permea en todo lo que hace.

Connie Munguia

Connie Munguia came to Lincoln, Nebraska, five years ago when her husband's job with the Burlington Northern and Santa Fe Railroad transferred them here. She was interviewed about her role in preparing young women for their quinceañeras.

Hace cinco años que Connie Munguia vino a Lincoln, Nebraska, cuando el trabajo de su esposo con los ferrocarriles Burlington Northern y Santa Fe los transfirió a esta ciudad. Ella fue entrevistada sobre su papel en la preparación de las jóvenes para sus quinceañeras.

Yolanda Nuncio

Grand Island, Nebraska, resident Yolanda Chavez Nuncio's grandparents came to the United States from Mexico. Ultimately settling in the Grand Island area, their early efforts to establish a gathering place for Mexican Americans resulted in the formation of the Grand Island Latin Club. Their concern for and involvement in the Mexican community's cultural life has been handed down to Ms. Chavez Nuncio, who passes it on to her own children.

Los abuelos de Yolanda Chávez Nuncio, una residente de Grand Island, Nebraska, vinieron a los Estados Unidos desde México. Al radicar eventualmente en la zona de Grand Island, sus primeros esfuerzos por establecer un lugar de reunión para mexicoamericanos resultaron en la formación del Grand Island Latin Club. Su preocupación y su participación en la vida cultural de la comunidad mexicana han sido heredadas por la señorá Chávez Nuncio, quien a su vez las transmite a sus propios hijos.

Jesus Olivares

Accordion player Jesus Olivares is well-known in the Scottsbluff, Nebraska, community because he played for weddings, dances, and other important community events for thirty-five years with conjunto bands such as Tierra Libre. Born in San Antonio, Texas, in 1923, he learned his art as a young man by watching other family members play. He was interviewed for his knowledge of conjunto music and its history in the Scottsbluff area.

El acordeonista Jesús Olivares es muy conocido en la comunidad de Scottsbluff, Nebraska porque por treinta y cinco años ha tocado en matrimonios, bailes y otros eventos importantes de la comunidad con conjuntos musicales como Tierra Libre. Nacido en San Antonio, Texas, en 1923, aprendió su arte cuando era joven, fijándose en cómo otros miembros de la familia tocaban el acordeón. Él fue entrevistado por su conocimiento de conjuntos musicales y su historia en la zona de Scottsbluff.

Olga Olivares

Few people in the Scottsbluff, Nebraska, community do not know Olga Olivares. Her knowledge of traditional Mexican songs, sayings, stories, and crafts makes her a living treasure. She was born in Flores, Texas, in 1939 and came to Nebraska in 1952. She was a founder and is currently director of the Mexican American Historical Society in Scottsbluff.

Son muy pocas las personas en la comunidad de Scottsbluff, Nebraska que no conocen a Olga Olivares. Su conocimiento de canciones mexicanas tradicionales, dichos, historias y artes plásticas hacen de ella un tesoro viviente. Nació en Flores, Texas, en 1939 y vino a Nebraska en 1952. Fue fundadora y es la directora actual de la Mexican American Historical Society en Scottsbluff.

Carolina Olivas

Elders are particularly important in the Mexican American community, and although she has only lived a mere three years in Nebraska, Carolina Olivas provides an important generational bridge within her family. She was interviewed concerning gardening and traditional foodways in her native Mexico.

Los ancianos son particularmente importantes en la comunidad mexicomericana, y aunque ha vivido en Nebraska por solamente tres años, Carolina Olivas es un puente generacional importante dentro de su familia. Ella fue entrevistada sobre jardinería y las comidas tradicionales de su México nativo.

Shelly Quevedo

Scottsbluff, Nebraska, cultural dancer Shelly Quevedo was born in Chicago, Illinois. She is a traditional dancer with interests in children and teaching. She is also involved in and teaches many other forms of dance, including ballet, jazz, and tap.

La bailarina cultural de Scottsbluff, Nebraska, Shelly Quevedo, nació en Chicago, Illinois. Ella es una bailarina tradicional que se interesa por los niños y por la enseñanza. También, está involucrada y enseña otros diferentes tipos de baile, incluyendo el ballet, jazz y tap.

Manuel Ramirez

Octogenarian Manuel Ramirez emigrated with family from Mexico in the 1920s. Like many other Mexicans, they traveled first to Kansas City, Missouri, and then to the rich North Platte valley in Nebraska. Mr. Ramirez became a farmer and soon developed a reputation for raising some of the finest sugar beets in the region.

Un hombre de ochenta años, Manuel Ramírez emigro con su familia de México durante los años veinte. Como muchos otros mexicanos, viajaron primero a Kansas City, Missouri, y después al rico valle del North Platte en Nebraska. El señor Ramírez se hizo granjero y pronto desarrolló una reputación por sembrar algunos de las mejores cosechas de betabel de la región.

Oscar Ramirez

Oscar Ramirez was born in Laredo, Texas, in 1929. His family originally came from near Monterrey in Mexico. He was interviewed by the project about his piñata-making. He learned to make piñatas at the age of nine from a cousin in Texas, using a frame of bamboo tied with string that is then covered with papier-mâché and finally with crepe paper. He and his family moved to Morrill, Nebraska, in the 1950s. They have made piñatas since that time for family birthdays and celebrations and for sale. Mr. Ramirez makes few piñatas these days, but would like to teach an apprentice how to make them in the traditional way that he learned.

Oscar Ramírez nació en Laredo, Texas, en 1929. Su familia vino originalmente de las cercanías de Monterrey, México. El fue entrevistado por el proyecto acerca de la fabricación de piñatas. El aprendió a hacer piñatas a la edad de nueve años gracias a un primo suyo en Texas. El señor Ramírez usa una armazón de bambú amarrada con hilo que entonces se cubre con papel maché y finalmente con papel crepé. En los años cincuenta, él y su familia se mudaron a Morrill, Nebraska. Se han estado haciendo piñatas desde entonces tanto para cumpleaños familiares, celebraciones como para la venta. Hoy en día, el señor Ramírez hace muy pocas piñatas, pero le gustaría enseñar a un aprendiz a hacerlas en la misma manera tradicional como aprendió.

Juvencia Reyes

Omaha, Nebraska, resident Juvencia Reyes (shown here with her daughters Gloria and Dolores and granddaughter Cecilia), was known for her wonderful food, which she learned to cook from her mother. She cooked for numerous fiestas and family and community gatherings. She was born in 1900 in Guanajuato, Mexico and came with her parents to Omaha in 1919. Her father established the first Mexican church, Our Lady of Guadalupe Church, in Omaha.

Residente de Omaha, Nebraska, Juvencia Reyes (retratada con sus hijas Gloria y Dolores y su nieta Cecilia) fue conocida por su comida maravillosa, la que aprendió a hacer de su madre. Ella cocinó para numerosas fiestas, reuniones familiares y de la comunidad. Nació en 1900, en Guanajuato, México. En 1919, vino a Omaha con su familia. Su padre estableció la primera iglesia mexicana, la Iglesia de Nuestra Señora de Guadalupe, en Omaha.

Linda Garcia-Perez de Rivera

Like so many other Nebraskans of Mexican descent, Linda M. Garcia-Perez de Rivera's family was driven from Mexico during the Mexican Revolution. Born in Omaha, Nebraska, in 1946, she is a third generation Nebraskan. Though not necessarily a traditional artist herself, Mexican traditions are an important part of her own artistic voice and she and her husband, Jose Garcia, have been working to preserve and present Mexican cultural traditions in the Omaha community.

Como muchos otros nativos de Nebraska de descendencia mexicana, la familia de Linda M. García-Pérez de Rivera fue exiliada de México a raíz de la Revolución Mexicana. Nacida en Omaha, Nebraska, en 1946, ella es la tercera generación de nebraskenses. Aunque ella no sea una artista tradicional, las tradiciones mexicanas son una parte importante de su propia voz artística. Ella y su esposo José García siguen trabajando para conservar y presentar las tradiciones culturales mexicanas en la comunidad de Omaha.

Josephine Rodriguez

The youngest of four children, Josephine Rodriguez was born in Omaha, Nebraska, in 1940 to parents newly immigrated from Mexico. She learned some aspects of traditional healing from her family and, since becoming a nurse, has developed an interest in alternative healing practices, both traditional and modern.

La menor de cuatro hijos, Josephine Rodríguez nació en Omaha, Nebraska, en 1940, de padres que habían inmigrado recientemente de México. Ella aprendió algunos aspectos de la medicina tradicional de su familia y luego de graduarse como enfermera, ha desarrollado interés en la práctica de las curaciones alternativas, tanto las tradicionales como las modernas.

Cruz Shaw

Lincoln, Nebraska, resident Cruz Garcia Shaw was interviewed about her late father, Demetrio Garcia, and his guitar-making. Demetrio Garcia came to Lincoln from Mexico at a very young age and worked for the railroad until his retirement. He was a musician and taught himself to make guitars.

Residente de Lincoln, Nebraska, Cruz García Shaw fue entrevistada sobre su padre, el finado señor Demetrio García y la construcción de guitarras que él hacía. Demetrio García vino a Lincoln desde México a una edad muy temprana y trabajó para el ferrocarril hasta jubilarse. El era músico y aprendió por sí mismo a construir guitarras.

Fr. Max Valdez

Father Max E. Valdez is an important spiritual force in the Scottsbluff, Nebraska, Mexican American community. Father Valdez was born in Des Moine, New Mexico, and came to Nebraska in 1961 to serve as priest of the Guadalupe parish in Scottsbluff. During his service he did much to strengthen traditional religious celebrations in the community.

El padre Max Váldez es una fuerza espiritual importante en la comunidad mexicoamericana de Scottsbluff, Nebraska. El padre Váldez nació en Des Moine, Nuevo México, y vino a Nebraska en 1961 para servir como cura de la parroquia Guadalupe en Scottsbluff. Durante su servicio él hizo muchas cosas para fortalecer las celebraciones religiosas tradicionales en la comunidad.

Manuel Valverde

Manuel Valverde was born in May 1917 in Monterrey, Mexico. Though he permanently migrated to Havelock, Nebraska, in 1944, he had previously visited the U.S. with a soccer team that had played exhibition games in San Antonio, Texas, and Saint Louis, Missouri. He had a long career with the railroad, where, among other things, he served as a translator. His recollections of life with the railroad provide a special insight into both the occupation and its role in the city of Lincoln.

Manuel Valverde nació en mayo de 1917, en Monterrey, México. Aunque emigró permanentemente a Havelock, Nebraska, en 1944, él había visitado anteriormente los Estados Unidos con un equipo de fútbol que había jugado partidos de exhibición en San Antonio, Texas y Saint Louis, Missouri. El tuvo una larga carrera con el ferrocarril, donde entre otras cosas, prestó servicios como traductor. Sus memorias de la vida con el ferrocarril proporcionan una visión introspectiva, tanto en su profesión, como en el papel que desempeñó en el desarrollo de la ciudad de Lincoln.

Guadalupe Vasquez

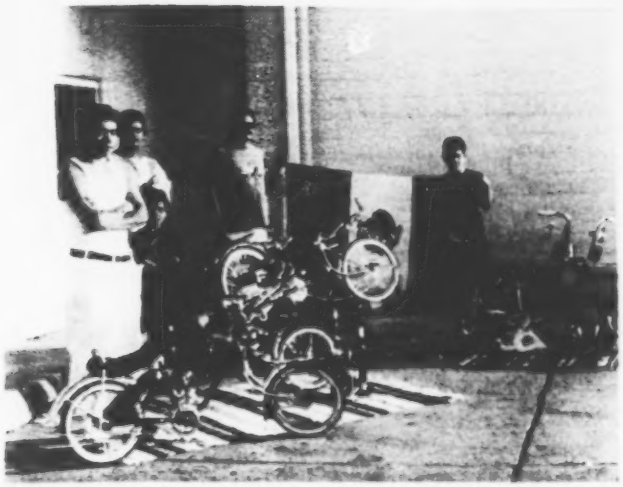
Working in a shop in his basement, Guadalupe Vasquez carries on the Mexican tradition of leathercraft. He was born in Tampico, Mexico, in 1919 and was a tailor there for nearly two decades before coming to the United States in 1953. A friend shared with him the "secretos" of the leather trade, which allowed him to combine his skills with the needle with those he learned in his twenty-five-year career in the packing industry.

Al trabajar en el taller de su sótano, Guadalupe Vásquez continúa la tradición mexicana de la artesanía de cuero. Nació en 1919 en Tampico, México, ciudad donde fue sastre por casi dos décadas antes de venir a los Estados Unidos en 1953. Un amigo compartió con él los secretos del oficio de cuero, lo que le permitió combinar su talento con la aguja con otros aprendidos en su carrera de veinte y cinco años en la industria frigorífica.

Irene Zubia

Grand Island, Nebraska, resident Irene Zubia practices sewing and crocheting, which she learned from her mother. She also prides herself on the piñatas that she makes as part of the family's Christmas celebration. Born in Johnstown, Colorado, in 1949, she has passed her traditional arts on to her children.

Irene Zubia es una residente de Grand Island, Nebraska que practica la costura y el crochet, los cuales aprendió de su madre. También se enorgullece por las piñatas que hace como parte de la celebración navideña de su familia. Nacida en Johnstown, Colorado, en 1949, ella ha transmitido su conocimiento de las artes tradicionales a sus propios hijos.



Lowriders

Whether they are automobiles built by high school students or bicycles created as father-son projects, these vehicles stand as works of art in their own right. Among those whose work on lowriders was documented in this project were Richard Montanez, David Quijas, Alex Castillo, and Adam Martinez, all of Scottsbluff, Nebraska.

Ya sean automóviles construidos por estudiantes de la enseñanza media o bicicletas creadas como proyectos de padre e hijo, estos vehículos son en sí, una obra de arte. Entre las personas cuyo trabajo en *lowriders* fue documentado en este proyecto, se encuentran Richard Montáñez, David Quijas, Alex Castillo y Adam Martínez. Todos son de Scottsbluff, Nebraska.

RESOURCE GUIDE

RESOURCE ORGANIZATIONS

- *In Nebraska*

Chicano Awareness Center, Inc.
4821 South Twenty-fourth Street
Omaha, NE 68107 (402) 733-2720

Community and social service center that is active in the South Omaha Latino community. Sponsors classes and social events.

El Museo Latino
4701½ South Twenty-fifth Street
Omaha, NE 68107 (402) 731-1137

Museum dedicated to Latino arts, (local, regional, national, and international). Provides school tours on appointment. Sponsors a performing dance group. Features exhibits, family activities, art and cultural classes, and special events. Is a local repository for copies of the Omaha-related materials collected through the *Mexican American Traditions in Nebraska* project.

Hispanic Advisory Committee
Tony Mandijano, Chairperson
1601 East Twenty-seventh Street
Scottsbluff, NE 69361

Committee that works with the Scottsbluff and Gering schools and other community organizations.

Hispanic Community Center
2300 O Street
Lincoln, NE 68510 (402) 474-3950

Community and social service center that serves Latinos in Lincoln and the surrounding area. Provides English and Spanish-language classes, sponsors Los Zapatos Alegres, a performing dance group, and holds community celebrations throughout the year.

Mexican American Historical Society
P.O. Box 1662
Scottsbluff, NE 69361 (308) 635-1044

A museum and historical society dedicated to preserving the history and cultural contributions of Mexican Americans in Nebraska. Sponsors cultural celebrations and events, provides talks on Mexican American cultural traditions, and has the *Un Tesoro de Nebraska* exhibit (created through the *Mexican American Traditions in Nebraska* project) in its permanent collection. The museum also contains copies of the all the materials that were collected through the project. For information on seeing or displaying the exhibit or using the materials, contact the director, Olga Olivares, by calling or visiting the museum.

Mexican American Student Association (MASA)
333 North Fourteenth Street
Lincoln, NE 68508

University of Nebraska–Lincoln student organization. The group advocates for Latino students on campus and sponsors social and cultural events open to the public.

Nebraska Arts Council
Joslyn Castle Carriage House
3838 Davenport Street
Omaha, NE 68131-2329 (402) 595-2122

A state agency that can suggest visual and performing artists, writers, and other creative resource persons and provide funding and informational resources for arts (including folk and traditional arts) events. Call for information and grant guidelines.

Nebraska Humanities Council
Suite 225 Lincoln Center Building
215 Centennial Mall South
Lincoln, NE 68508 (402) 474-2131

A nonprofit agency that provides funding for humanities-focused projects (including folklife fieldwork and oral history interviews), speakers on humanities subjects, and media resources. Produces grant guidelines and a resource catalog that are free upon request.

Nebraska Mexican American Commission
P.O. Box 94789
Lincoln, NE 68509-4789 (402) 471-2791

A state agency created in 1971 to advocate for and serve the state's Latino population. Co-sponsor of the *Mexican American Traditions in Nebraska* project. NMAC sponsors a variety of forums, publications, and events on issues relating to Latinos.

Nebraska State Historical Society
1500 R Street, P.O. Box 82554
Lincoln, NE 68501-2554 (402) 471-4746
www.nebraskahistory.org

A state agency whose mission is to is to safeguard and interpret Nebraska's past for the people, the Society maintains the Museum of Nebraska History and the Nebraska State Historical Society Library/Archives for that purpose. Cosponsorship of the *Mexican American Traditions in Nebraska* project enabled the Society to add the interview tapes and photographs taken through the project to the collections, where copies are available for public and educational use. The Society also holds other photographs and interviews relevant to the history of Mexican Americans in Nebraska. For information on Society resources call 471-4746 in Lincoln, or 1-800-833-6747.

Nuestro Mundo (Newspaper)
1518 'Z' Street
Omaha, NE 68107 (402) 731-6210
Publisher: Ben Salazar FAX (402) 731-6210

Longstanding Spanish-language newspaper that is also a clearinghouse for information concerning Latinos in the community. Can be contacted for information on other community groups and contact persons.

- *In Other Locations*

American Folklife Center
Library of Congress
101 Independence Avenue, S.E.
Washington, D.C. 20540-4610 (202) 707-6590
Webpage: http://lcweb.loc.gov/folklife

The center provides numerous resources to support folklife programs, including booklets on doing field interviewing and interview projects, advice on recording equipment and on training volunteer interviewers, and limited loans of recording equipment. The center also contains the Archive of Folk Culture, a heavily used, world-renowned collection of 1.5 million multiformat ethnographic items documenting the grassroots traditions of the American people and encompassing material from every state in the Union.

La Voz Hispana (Newspaper)
1016 Court Street
Sioux City, IA 51104 (712) 258-4462
Director/Editor: Maria Luisa Topete (712) 255-1096

Spanish-language newspaper that is also a clearinghouse for information concerning Latinos in the community. Can be contacted for information on other community groups and contact persons.

Latino Cultural Resource Network
Center for Folklife Programs and Cultural Studies
Smithsonian Institution
955 L'Enfant Plaza S.W.
Suite 2600, MRC 914
Washington, D.C. 20560 (202) 287-3541

A network of Latino museum scholars who can give up-to-date, comprehensive information on publications and other resources on Latino culture. Contact person: Olivia Cadaval

Lila Wallace-Reader's Digest Community Folklife Program
The Fund for Folk Culture
P. O. Box 1566
Santa Fe, NM 87504-1566 (505) 984-2534

This program provides grants and technical assistance to local and regional organizations throughout the United States and its territories to support folklife projects. The goal of the program is to enable a rich, diverse range of American communities to preserve, pass on, and celebrate their folklife traditions. Folklife refers to the traditional ways in which groups of people maintain their shared sense of beauty, identity, and values. Grant guidelines are available on request.

PUBLICATIONS AND MEDIA PRODUCTIONS

- *Resources on Mexican Americans in Nebraska*

Geil Elementary Third Grade. *Sweet Memories: Our Heritage Through Sugar Beets.* Scottsbluff: Geil Elementary School, 1995.

A report containing summaries of oral history interviews with former workers in the sugar beet industry and descendants of former workers. The interviews were done by members of the Geil third grade class under the direction of their instructor, Lois Herbel. The interviewees include several Mexican Americans, who shared photos of their families at the time they worked in the beetfields, traditional family recipes, and other interesting artifacts and stories. Major funding for the project was provided by the Nebraska Humanities Council.

Grajeda, Ralph. "Chicanos: The Mestizo Heritage." In ***Broken Hoops and Plains People,*** edited by Paul Olson. Lincoln: University of Nebraska Printing and Duplicating Service, 1976.

In this short chapter, Dr. Grajeda has distilled a great deal of information both from historical sources and from the many interviews that he has done with Mexican Americans in western Nebraska over the years. It remains a primary resource on the history and culture of Mexican Americans in Nebraska.

Moomaw, L. A. ***Pioneering in the Shadow of Chimney Rock.*** Gering Nebr.: Courier Press, 1966.

Locally written and published history. Although written chiefly from an Anglo perspective, it also includes some material on early Mexican immigrants to western Nebraska.

Nebraska Historic Buildings Survey Reconnaissance Survey Final Report of Scottsbluff County, Nebraska. Lincoln: Nebraska State Historical Society, State Historic Preservation Office, 1995.

Contains photographs and descriptions of adobe houses built by Mexican Americans, background information on immigrants from several ethnic groups who worked in the sugar beet fields and factories in the area, and good general information on the sugar beet industry itself, especially the buildings. Single copies can be requested from the Society.

Wahl, Jan. "Mexican and Mexican American Fiestas and Celebrations in Scottsbluff, Nebraska." Lincoln: Draft of an ethnographic study prepared for the Nebraska Humanities Council, 1988.

Dr. Wahl's account of her firsthand experiences while interviewing Mexican Americans in Scottsbluff gives a very personal, rich view of the culture. As she explains, "Learning about

a people through their celebration of life helps us gain a beginning understanding of their beliefs and values." Contains a detailed explanation of the quinceañera, a celebration given for a daughter on her fifteenth birthday to present her to the community through her religion. Also covered are other family, religious, and patriotic celebrations as they were observed in the Scottsbluff Mexican American community. Copies of the study can be obtained by writing the author at 307 Taylor Park Drive, Lincoln, Nebraska 68510 or by calling (402) 489-5950.

- *Resources on Mexican Americans in the Midwest and Plains States*

Banda, Daniel. *Mountains, Mist, and Mexico.* Shorewood Wisc.: Bandana Productions and Wisconsin Public Television, 1996.

A one-hour television documentary that was selected for the Latino Film Festival in Chicago in April 1996 and has since aired over PBS. *Mountains, Mist, and Mexico* tells the personal stories of Mexicans who have come to the Midwest since the early 1900s. Filmed in Wisconsin, Illinois, and Central Mexico, the documentary includes rare footage of the Mexican Revolution and of contemporary culture in both countries. Copies and a study guide are available from the producer at (414) 964-3742.

García, Juan R. *Mexicans in the Midwest, 1900–1932.* Tucson: University of Arizona Press, 1996.

A new, definitive study of Mexican immigration and assimilation into the Midwest. Although it doesn't talk much about Nebraska, much of the information and conclusions about other Midwestern states are applicable to Nebraska as well.

Santillan, Richard. *Encuentros y Cuentos; Oral History of Mexicans in the Midwestern United States, 1900–1950.* Forthcoming. Contact the author at (818) 284-4455.

A forthcoming publication that will contain the results of 800 interviews in ninety different communities in the Midwest.

Smith, Michael M. "Beyond the Borderlands: Mexican Labor in the Central Plains, 1900–1930," *Great Plains Quarterly*, 1, (1981): 4

Includes detailed account of work in the sugar beet fields as well as of Mexican labor in other industries.

- *General Resources on Mexican and Mexican American Culture*

Paredes, Américo. *A Texas-Mexican Cancionero: Folksongs of the Lower Border.* Champaign: University of Illinois Press, 1976.

A very readable book consisting of sixty-six traditional folk songs of the Texas-Mexican border area. Includes English translations, music, and thorough notes on the history and context of the songs by the most noted authority on the subject. Although probably only some of these songs have made it to Nebraska (and they could be very different versions), the book is useful to read for general background before doing fieldwork to collect songs in your own local area.

Peña, Manuel H. *The Texas-Mexican Conjunto: History of a Working-class Music.* Austin: University of Texas at Austin Press, 1985.

A detailed history of conjunto music as it developed in northern Mexico and the border areas of Texas, with biographies of the musicians who played the style from its inception in the 1930s to the early 1980s. Although this book focuses on Texas, the music was quickly adopted as a symbol of Mexican identity and spread to other states with Mexican American communities (including Nebraska). It was communicated by migrant workers, who were also amateur musicians, by recordings and by the performances of traveling bands. Especially in Omaha and in western Nebraska, the *Mexican American Traditions in Nebraska* project found a strong tradition of music-making within family and community groups. Conjunto music is one of the stylistic influences that was reported in several project interviews.

Swain, Patricia E. "Latino Folklore in the United States." Chap. 16 in ***The Emergence of Folklore in Everyday Life: A Fieldguide and Sourcebook,*** edited by George H. Schoemaker. Bloomington: Trickster Press, Indiana University, 1990.

This chapter contains an excellent overview of the genres of Latino folklore with practical information on how to approach and design a folklore fieldwork project and a good bibliography. The book has been published especially to provide folklore students, school teachers, and others who might wish to do fieldwork projects with down-to-earth, practical information on project planning and implementation, discussions of many different genres of folklore, and a very readable version of basic folklore theory.

- *General Resources on Field Interviews and other Folklife Projects*

Bartis, Peter. *Folklife and Fieldwork: A Layman's Introduction to Field Techniques.* Washington D. C.: American Folklife Center, Library of Congress, 1990.

An excellent first handbook on doing interview projects. Free single copies can be requested from the center (see listing) and copies can also be purchased in quantity. The Spanish-language version, *Tradición Popular e Investigatión De Campo*, has been out of print lately, but may be available in the future.

Bartis, Peter and Paddy Bowman. *A Teacher's Guide to Folklife Resources For K-12 Classrooms.* Washington D. C.: American Folklife Center, Library of Congress, 1994.

An excellent annotated listing of publications and media on folklife and the study of folklife in the classroom. Free single copies can be requested from the center (see listing).

- *Other Resources*

If a Mexican American or Latino community exists in your area, the following local businesses, organizations, and individuals might also be helpful in making contacts for interviews:

- Churches and religious leaders that serve the Latino community
- Community centers, social clubs, and sports teams
- Special school groups or programs, such as English as a Second Language (ESL) programs
- Grocery, clothing, or other stores catering to Latino customers, ethnic restaurants
- Ethnic newspapers, or radio or television stations with Latino programming
- Clinics, medical centers, and nursing homes that serve the Latino community
- Musicians, band leaders, dance hall owners
- Latino veterans' organizations

GUÍA DE RECURSOS

ORGANIZACIONES DE RECURSOS

- *En Nebraska*

Chicano Awareness Center, Inc.
4821 South Twenty-fourth Street
Omaha, NE 68107 (402) 733-2720

Centro de la comunidad y servicio social activo en la comunidad latina del sur de Omaha. Patrocina clases y eventos sociales.

El Museo Latino
4701½ South Twenty-fifth Street
Omaha, NE 68107 (402) 731-1137

Museo dedicado a las artes latinas (local, regional, nacional e internacional). Organiza visitas escolares mediante cita previa. Patrocina a un grupo de danza y organiza exhibiciones, actividades familiares, clases culturales y de arte y eventos especiales. Es el depósito local para copias de materiales acerca de Omaha, recolectadas por el *Proyecto de las tradiciones mexicoamericanas en Nebraska*.

Hispanic Advisory Committee
Tony Mandijano, Presidente.
1601 East Twenty-seventh Street
Scottsbluff, NE 69361

Comité que trabaja con las escuelas de Scottsbluff y Gering y otras organizaciones de la comunidad.

Hispanic Community Center
2300 O Street
Lincoln, NE 68510 (402) 474-3950

Centro de la comunidad y de Servicio Social que sirve a los latinos en Lincoln y el área circunvecina. Imparte clases de inglés y español, patrocina a los Zapatos Alegres, un grupo de danza, y tiene celebraciones comunitarias a través del año.

Mexican-American Historical Society
P.O.Box 1662
Scottsbluff, NE 69361 (308) 635 - 1044

Museo y sociedad histórica dedicado a preservar la historia y contribuciones culturales de los mexicoamericanos en Nebraska. Patrocina celebraciones culturales y eventos, imparte pláticas sobre tradiciones culturales mexicoamericanas y tiene la muestra *Un tesoro de Nebraska* (creada por medio del proyecto *Tradiciones mexicoamericanas en Nebraska)* en su colección permanente. El museo también contiene copias de todos los materiales coleccionados por medio del proyecto. Para información para ver o exhibir éste, o para usar los materiales, comunicarse con la directora, Olga Olivares, llamando o visitando al museo.

Mexican-American Student Association (MASA)
333 North Fourteenth Street
Lincoln, NE 68508

Organización estudiantil en la Universidad de Nebraska-Lincoln. El grupo aboga por los estudiantes latinos en campus y patrocina eventos sociales y culturales abiertos al público.

Nebraska Arts Council
Joslyn Castle Carriage House
3838 Davenport Street
Omaha, NE 68131-2329 (402) 595-2122

Agencia estatal que puede sugerir artistas visuales y de actuación, escritores y otras personas creativas y otorga información sobre recursos y fondos para eventos de las artes (incluyendo artes populares y tradicionales). Llame para información y guías.

Nebraska Humanities Council
Suite 225 Lincoln Center Building
215 Centennial Mall South
Lincoln, NE 68508 (402) 474-2131

Agencia sin fines de lucro que otorga fondos para proyectos enfocados a las humanidades (incluyendo vida folklórica,

trabajo en el campo y entrevistas de historia oral) oradores en tema humanistas y recursos de medios masivos. Otorga gratuitmente guías para donaciones y un catálogo de recursos.

Nebraska Mexican American Commission
P. O. Box 94789
Lincoln, NE 68509-4789 (402) 471-2791

Agencia estatal creada en 1971 para abogar y servir a la población latina del estado. Co-patrocinadora del proyecto *Tradiciones mexicoamericanas en Nebraska*. NMAC patrocina una variedad de foros, publicaciones y eventos en asuntos relacionados con los latinos.

Nebraska State Historical Society
1500 R Street, P.O.Box 82554
Lincoln, NE 68501-2554 (402) 471-4746
www.nebraskahistory.org

Agencia estatal cuya misión es la de preservar e interpretar el pasado de Nebraska para su gente. La Sociedad mantiene el Museo de Historia de Nebraska, la biblioteca y los archivos de la Nebraska State Historical Society con ese propósito. Co-patrocina el proyecto *Tradiciones mexicoamericanas en Nebraska* que permitió a la sociedad agregar a la colección las cintas de entrevistas y fotos tomadas a través del proyecto, donde las copias están a la disposición para uso público y educacional. La sociedad también retiene otras fotos y entrevistas relevantes para la historia de mexicoamericanos en Nebraska. Para información sobre los recursos de la Sociedad, llamar 471-4746 en Lincoln, o al 1-800-833-6747

Nuestro Mundo (Periódico)
1518 "Z" Street
Omaha, NE 68107 (402) 731-6210
Publicista: Ben Salazar FAX (402) 731-6210

Periódico en español con una larga trayectoria, que sirve a la vez como banco de información relacionada con los latinos en la comunidad. Puede hacerse contacto para información en otros grupos comunitarios y contactos.

- *En otras localidades*

American Folklife Center
Library of Congress
101 Independence Avenue S. E.
Washington, D. C. 20540-4610 (202) 707-6590
Webpage: http://lcweb.loc.gov/folklife

Este centro proporciona numerosos recursos para respaldar programas de vida folklórica, incluyendo folletos para hacer entrevistas y proyectos de entrevistas, sugerencias para el uso de equipos de grabación y entrenamiento de entrevistadores voluntarios y préstamos limitados de equipo para grabación. El centro también contiene el Archivo de cultura popular y folklórica, una muy consultada colección mundialmente renombrada de 1.5 millones de cuestiones étnicas en multiformato, que documentan las raíces de las tradiciones de la gente americana y el material anexo proveniente de cada estado de la unión.

La voz hispana
1016 Court Street
Sioux City, IA 51104 (712) 258-4462
Directora/Editora: María Luisa Topete (712) 255-1096

Periódico en español que ha sido banco de información acerca de latinos en la comunidad. Puede contactarse para información sobre otros grupos comunitarios.

Latino Cultural Resource Network
Center for Folklife Programs and Cultural Studies
Smithsonian Institution
955 L'Enfant Plaza S.W.
Suite 2600, MRC 914
Washington, D. C. 20560 (202) 287-3541

Red de académicos de museos latinos que puede proporcionar información comprensiva y actualizada de publicaciones y otros recursos de cultura latina. Contactar: Olivia Cadaval

Lila Wallace-Reader's Digest Community Folklife Program
The Fund for Folk Culture
P.O.Box 1566
Santa Fe, NM 87504-1566 (505) 984-2534

Este programa otorga fondos y ayuda técnica a organizaciones locales y regionales a través de los Estados Unidos y sus territorios para respaldar proyectos de vida folklórica. La meta del programa es la capacitación de una rica y diversa variedad de comunidades americanas para preservar, transmitir y celebrar sus tradiciones. La vida folklórica se refiere a las formas tradicionales por medio de las cuales la gente mantiene sus sentimientos de belleza, identidad y valores en común. Las guías para las donaciones están disponibles al público.

PUBLICACIONES Y PRODUCCIONES DE LA MEDIA

- *Recursos acerca de los mexicoamericanos en Nebraska*

Escuela Primaria Geil, tercer año. ***Sweet Memories: Our Heritage Through Sugar Beets–(Nuestras tradiciones por medio del betabel)*** Scottsbluff: Geil Elementary School. 1995.

Reporte hecho de resúmenes de entrevistas orales de historias con antiguos trabajadores de la industria del betabel y sus descendientes. Las entrevistas fueron hechas por alumnos del tercer año de la Escuela Geil, bajo la dirección de su instructora, Lois Herbel. Los entrevistados incluyeron a varios mexicoamericanos, quienes compartieron fotos de sus familias durante su época en los campos de betabel, recetas familiares tradicionales y otros interesantes artefactos y

relatos. La mayor parte de los fondos para el proyecto fue proporcionada por Nebraska Humanities Council.

Grajeda, Ralph. "Chicanos y la Herencia Mestiza." En ***Broken Hoops y Plains People (Aros rotos y gente de la pradera)***, editado por Paul Olson. Lincoln: University of Nebraska Printing and Duplicating Services, 1976.

En este breve capítulo, el doctor Grajeda ha proporcionado mucha información tanto de fuentes históricas como de las abundantes entrevistas de muchos mexicoamericanos en la parte occidental de Nebraska a través de los años. Permanece como fuente primaria de la historia y cultura de los mexicoamericans en Nebraska.

Moomaw, L. A. ***Pioneering in the Shadow of Chimney Rock*** *(Colonizando a la sombra de la roca chiminea).* Gering, Nebraska: Courier Press. 1966.

Historia escrita y publicada a nivel local. Aun y cuando está escrita principalmente desde un punto de vista anglo, incluye material de los primeros inmigrantes mexicanos a la Nebraska occidental.

Nebraska Historic Buildings Survey Reconnaissance Survey Final Report of Scottsbluff County, Nebraska. Lincoln: Nebraska State Historical Society, State Historic Preservation Office, 1995.

Contiene fotos y descripciones de casas de adobe construidas por mexicoamericanos, información de antecedentes de inmigrantes de varios grupos étnicos, quienes trabajaron en los campos de betabel y fábricas en el área y buena información general acerca de la misma industria de betabel, especialmente los edificios. Se pueden obtener copias de la Sociedad.

Wahl, Jan. "Mexican and Mexican American Fiestas and Celebrations in Scottsbluff, Nebraska." Lincoln: Borrador de estudio etnográfico preparado para Nebraska Humanities Council, 1988.

El relato de la doctora Wahl basado en su propia experiencia al entrevistar a mexicoamericanos en Scottsbluff, le da una muy personal y rica visión de la cultura. Como ella explica, "El aprender acerca de la gente por su celebración de la vida, nos ayuda a ganar un principio de entendimiento de sus creencias y valores." Contiene detallada información de la quinceañera, una celebración dada para una hija en su quinceavo cumpleaños, para presentarla a la comunidad en un contexto religioso. También son cubiertas otras celebraciones familiares, religiosas y patrióticas, tal como fueron observadas en la comunidad mexicoamericana de Scottsbluff. A través del autor se pueden obtener copias de este estudio. Para información escribir: 307 Taylor Park Drive, Lincoln, NE 68510 o llamar: (402) 489-5950.

- *Recursos de mexicoamericanos en los estados del medio oeste y de las praderas*

Banda, Daniel. ***Mountains, Mist and México (Montañas, neblina y México).*** Shorewood, Wisc.: Bandana Productions y Wisconsin Public Television, 1996.

Un documental televisado con una hora de duración que fue seleccionado por el Latino Film Festival en Chicago, en abril de 1996 y ha sido transmitido por PBS. Mountains, Mist and México relata las historias personales de mexicanos que han venido al medio oeste desde los primeros años de este siglo. Hecho en Wisconsin, Illinois y la parte central de México. El documental incluye una rara cinta de la Revolución Mexicana y de la cultura contemporánea de ambos países. Copias y guía de estudio se pueden obtener a través del productor al (414) 964-3742.

García, Juan R. ***Mexicans in the Midwest,1900–1932.*** Tucson: University of Arizona Press,1996.

Un nuevo y definitivo estudio de inmigración mexicana y asimilación al medio oeste. A pesar de no ahonda mucho sobre Nebraska, mucha de la información y conclusiones acerca de otros estados del medio oeste son también aplicables a Nebraska.

Santillán, Richard. ***Encuentros y Cuentos; Oral History of Mexicans in the Midwestern United States, 1900–1950.*** Por publicarse. Para contactar al autor, llamar al (818) 284-4455.

Una edición a punto de publicarse y que contenie los resultados de 800 entrevistas en noventa diferentes comunidades en el medio oeste.

Smith, Michael M. "Beyond the Borderlands: Mexican Labor in the Central Plains, 1900–1930," ***Great Plains Quarterly,*** 1, (1981): 4

Incluye detallados relatos de trabajo en los campos de betabel así como de la mano de obra mexicana en otras industrias.

- *Recursos generales acerca de culturas mexicanas y mexicoamericanas*

Paredes, Américo. ***A Texas-Mexican Cancionero: Folksongs of the Lower Border.*** Champaign: University of Illinois Press, 1976.

Un libro fácil de leer que incluye sesenta y seis canciones folklóricas del área fronteriza entre México y Texas. Incluye traducciones en inglés, música y apuntes completos sobre la historia y el contexto de las canciones, por la autoridad más notable en el tema. Aun cuando probablemente sólo algunas de estas canciones hayan llegado a Nebraska (y probablemente en versiones muy diferentes), el libro es útil para leer para antecedentes previos al trabajo de recolectar canciones en su área local.

Peña, Manuel H. ***"The Texas-Mexican Conjunto; History of a Working-class Music.*** Austin: Universidad de Texas en Austin Press, 1985.

Una historia detallada de la música de conjunto tal como se desarrolló en la parte norte de México y en las áreas de la frontera con Texas, con biografías de los músicos que han tocado con este estilo desde su surgimiento en 1930 hasta los principios de 1980. Aun cuando este libro está enfocado a Texas, la música fue rápidamente adoptada como un símbolo de identidad mexicana y se extendió a otros estados con comunidades mexicoamericanas (incluyendo a Nebraska). Fue transmitida por los trabajadores migrantes, que eran músicos aficionados, mediante grabaciones y por las actuaciones de bandas viajeras. Especialmente en Omaha y en el oeste de Nebraska, el proyecto Tradiciones mexicoamericanas en Nebraska encontró una fuerte tradición musical dentro de las familias y grupos comunales. La música de conjunto es una de las influencias de estilo que fue reportada en numerosas entrevistas del proyecto.

Swain, Patricia E. "Latino Folklore in the United States." El capítulo 16 en ***The Emergence of Folklore in Everyday Life: A Fieldguide Sourcebook,*** editado por George H. Schoemaker. Bloomington: Trickster Press, Indiana University, 1990.

Este capítulo contiene un excelente panorama de los géneros de folklor latino con información práctica sobre cómo preparar y diseñar un trabajo de campo en folklor y una buena bibliografía. Este libro ha sido publicado especialmente para proveer a los estudiantes de folklor, maestros de escuela y otros que puedan desear hacer proyectos en el campo, con la información práctica y real para planear e implementar discusiones de muchos de los diferentes géneros de folklor, y es una versión fácil de leer sobre la teoría básica de folklor.

- *Recursos generales para entrevistas en el área y proyectos de folklor*

Bartis, Peter. ***Folklife and Fieldwork:*** Washington, D.C.: American Folklife Center, Library of Congress, 1990.

Un excelente primer manual para proyectos de entrevistas. Las copias gratuitas, pueden ser solicitadas del centro (vea la lista) y también se pueden comprar en cantidad. La edición en español, *Tradición popular e investigación de campo*, está agotada, pero estará disponble en el futuro.

Bartis, Peter y Paddy Bowman. ***A Teacher's Guide to Folklife Resources for K–12 Classrooms.*** Washington, D. C.: American Folklife Center, Library of Congress, 1994.

Una excelente lista comentada de publicaciones y media en vida folklórica y el estudio de la vida folklórica en el salón de clase. Las copias gratuitas pueden ser pedidas del centro (vea la lista).

- *Otros recursos*

Si una comunidad mexicoamericana o latina existe en su área, los siguientes negocios, organizaciones e individuos pueden ayudarle a hacer contactos para entrevistas:

- Iglesias y líderes religiosos que sirven a la comunidad latina
- Centros de la comunidad, clubes sociales, y equipos de jugadores
- Grupos y programas escolares especiales, tal como inglés como segundo idioma (ESL)
- Tiendas de comestibles u otras tiendas con clientela latina
- Restaurantes étnicos
- Periódicos étnicos, estaciones de radio o televisión con programas latinos
- Clínicas, centros médicos y asilos de ancianos que sirven a la comunidad latina
- Músicos, líderes de bandas, propietarios de salones de baile
- Organizaciones latinas de veteranos

CONTRIBUTORS

Mexicans in Nebraska
Dr. Ralph F. Grajeda
Associate Professor of English
and Ethnic Studies
University of Nebraska–Lincoln

Mexican American Traditions in Nebraska
Dr. Emilia González-Clements
Consulting Applied Anthropologist and
Visiting Assistant Professor of Anthropology
University of Nebraska–Lincoln

The Story of the *Mexican American Traditions in Nebraska* Project
Gwendolyn K. Meister, Editor
Co-project Director, Grants Coordinator
Nebraska State Historical Society

Cecilia Olivarez Huerta
Executive Director
Nebraska Mexican American
Commission and Co-project Director

Project Interview Summaries
Ann E. Billesbach, Folklorist
Head of Reference Services
Nebraska State Historical Society

John E. Carter, Folklorist
Curator of Photographs
Nebraska State Historical Society